ATMOS
MedizinTechnik

Deutsch
English
Français

Gebrauchsanweisung
Operating instructions
Mode d'emploi

ATMOS Record 55

CE 0124

443.0700.i

2013-06 Index: 19

D

Inhalt

Seite

1.0 Einleitung
1.1 Hinweise zur Gebrauchsanweisung....4
1.2 Zweckbestimmung....6
1.3 Funktion....6
1.4 Erklärung der Bildzeichen....8

2.0 Sicherheitshinweise .... 10 - 12

3.0 Aufstellung und Inbetriebnahme
3.1 Abbildungen.... 14 - 15

4.0 Bedienung
4.1 Erst-Inbetriebnahme....16
4.2 Sekretbehälter-Verschlusssystem....16
4.3 Doppelstecknippel....18
4.4 Einhängen des Sekretbehälters....18
4.5 Anschließen des Bakterienfilters....20
4.6 Anschließen des Saugschlauches....20
4.7 Kontrolle der Versorgungsspannung....20
4.8 Nachträglicher Anbau eines Sicherheitsbehälters und Kohlefilter....22
4.9 Absaugen....23
4.10 Prüfen des Bakterienfilters....23
4.11 Wechsel des Sekretbehälters....25
4.12 Optionen
4.12.1 Fußschalter....25
4.12.2 Fußregler....25

5.0 Reinigungs- und Pflegehinweise
5.1 Grundsätzliches zu Reinigung und Desinfektion....27
5.2 Aufbereitung der Schläuche und des Sekretbehälters....27
5.3 Reinigen und Desinfizieren der Geräteoberfläche....29

6.0 Wartung....32

7.0 Behebung von Betriebs- oder Funktionsstörungen....35
7.1 Häufiges Verblocken des Bakterienfilters....36

8.0 Ersatzteile und Zubehör
8.1 Ersatzteile.... 37 - 39
8.2 Zubehör....40

9.0 Technische Daten....43

10.0 Entsorgung....45

11.0 Hinweise zur EMV.... 46-48

Allgemeine Geschäftsbedingungen

UK

Table of contents

Page

1.0 Introduction
1.1 Notes on operating instructions 5
1.2 Intended use 7
1.3 Function 7
1.4 Explanation of symbols 9

2.0 For your safety ....11 - 13

3.0 Installation and start-up
3.1 Figures .... 14 - 15

4.0 Operation
4.1 First-time operation 17
4.2 Lid system of collection jar 17
4.3 Double socket nipple 19
4.4 Suspending the collection jar 19
4.5 Connecting the bacterial filter 21
4.6 Connecting the suction hose 21
4.7 Checking the supply voltage 21
4.8 Retrofitting of a safety container and carbon filter 22
4.9 Suction application 24
4.10 Checking the bacterial filter 23
4.11 Changing the collection jar 26
4.12 Options
4.12.1 Foot switch 26
4.12.2 Foot regulator 26

5.0 Cleaning
5.1 General information on cleaning and disinfection 28
5.2 Reprocessing of hoses and collection jar 28
5.3 Cleaning and disinfecting the unit surface 30

6.0 Maintenance 33

7.0 Trouble-shooting 34
7.1 Frequent blocking of the bacterial filter 34

8.0 Spare parts and accessories
8.1 Spare parts .... 34 - 38
8.2 Accessories 42

9.0 Technical specifications 44

10.0 Disposal 45

11.0 Notes on EMC 49-51

General Standard Terms and Conditions

F

Sommaire

Page

1.0 Introduction
1.1 Notes sur le mode d'emploi 5
1.2 Brève description 7
1.3 Fonctionnement 7
1.4 Explication des symboles graphiques 9

2.0 Notes de sécurité ....11 - 13

3.0 Mise en place et mise en service
3.1 Illustrations .... 14 - 15

4.0 Manipulation
4.1 Première mise en service 17
4.2 Système de fermeture de vase à sécrétion 17
4.3 Raccord fiche double 19
4.4 Suspension du vase à sécrétion 19
4.5 Raccordement du filtre à bactéries 21
4.6 Branchement du tuyau d'aspiration 21
4.7 Vérification des données de tension 21
4.8 Installation ultérieure d'un flacon de sécurité et d'un filtre à charbon 22
4.9 Aspiration 24
4.10 Vérification du filtre anti-bactérien 24
4.11 Remplacement du vase à sécrétion 26
4.12 Options
4.12.1 Interrupteur à pédale 26
4.12.2 Régulateur à pédale 26

5.0 Nettoyage et entretien
5.1 Remarques importantes relatives au nettoyage et à la désinfection 28
5.2 Retraitement des tuyaux et du vase à sécrétion 28
5.3 Nettoyage et désinfection de la surface de l'appareil 31

6.0 Entretien 34

7.0 Elimination des défaillance 34
7.1 Blocage fréquent du filtre anti-bactérien 34

8.0 Pièces de rechange et accessoires
8.1 Pièces de rechange .... 36 - 38
8.2 Accessoires 42

9.0 Caractéristiques techniques 44

10.0 Elimination du produit 45

11.0 Notes on EMC 49-51

General Standard Terms and Conditions

D

1.0 Einleitung

1.1 Hinweise zur Gebrauchsanweisung

- Diese Gebrauchsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie den **Record 55** sicher, sachgerecht und effektiv betreiben. Sie ist deshalb nicht nur für neu an- bzw. einzulernende Bedienungspersonen gedacht, sondern auch als Nachschlagewerk. Sie hilft Gefahren zu vermeiden, sowie Reparaturkos-ten und Ausfallzeiten zu vermindern. Ferner erhöht sie die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Gerätes. Aus diesen Gründen **muß** die Gebrauchsanweisung stets in Gerätenähe verfügbar sein.
  Vor der ersten Inbetriebnahme lesen Sie bitte das Kapitel 2.0 "Sicherheitshinweise" durch, um für eventuelle Gefahren-situationen gerüstet zu sein. Während des Arbeitseinsatzes ist es zu spät.

  Grundsätzlich gilt:

  Umsichtiges und vorsichtiges Arbeiten ist der beste Schutz vor Unfällen!

  Die Betriebssicherheit und Einsatzfähigkeit des Gerätes ist nicht nur abhängig von Ihrem Können, sondern auch von der Pflege und Wartung des **Record 55**. Aus diesem Grund sind die regelmäßigen Reinigungs- und Pflegearbeiten unerläßlich. Größere Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen nur von einem durch ATMOS autorisierten Fachmann ausgeführt werden. Bei Reparaturen bestehen Sie bitte darauf, daß nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Sie haben dann die Gewähr, daß die Betriebssicherheit, Einsatzfähigkeit und der Wert Ihres Gerätes erhalten bleiben.

- Das Produkt **Record 55** trägt die CE-Kennzeichnung CE-0124 gemäß der EU-Richtlinie des Rates über Medizinprodukte 93/42/EWG und erfüllt die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I dieser Richtlinie.

- Das bei ATMOS angewandte Qualitätsmanagement-system ist nach den internationalen Normen EN ISO 9001 und EN 46001 zertifiziert.

- Für den autorisierten Service stellt ATMOS eine Serviceanleitung mit detaillierten Schaltungsbeschreibungen, Einstellanweisungen und Serviceinformationen zur Verfügung.

- Nachdruck -auch auszugsweise- nur mit schriftlicher Genehmigung von ATMOS.

Abkürzungen / Symbole in dieser Gebrauchsanweisung:

- Kennzeichnung einer Aufzählung
  - Untergliederung einer Aufzählung/Tätigkeit.

Die empfohlene Reihenfolge ist jeweils einzuhalten!

☞ Kennzeichnung von besonders wichtigen Hinweisen!

In den **englischen** und **französischen** Abschnitten sind Bilderläuterungen eingerahmt.

ATMOS
MedizinTechnik GmbH & Co. KG
Postfach 1160
79849 Lenzkirch
Deutschland / Germany

Telefon: + (49) 7653 689-0

Fax:
+ (49) 7653 689-190
+ (49) 7653 689-393 (Service Center)

e-mail: atmos@atmosmed.de
Internet: http://www.atmosmed.de

UK

1.0 Introduction
1.1 Notes on operating instructions

- These operating instructions contain important notes on how to operate the **Record 55** safely, correctly and effectively. Therefore, they are intended not only for new operating personnel to be instructed in its use, but also for use as a reference manual. They help to avoid risks, and also to reduce repair costs and down-time. Furthermore, reliability and service-life of the equipment will be increased. For these reasons these operating instructions must always be kept available near the appliance.
  Prior to first use please peruse the chapter 2.0 “For your safety”, in order to be prepared for any possible dangerous situations. It would be too late during in actual use.

  The basic principles are:

  Judicious and careful work provides best protection against accidents!

  Operational safety and readiness for use depend not only on your capabilities, but also on care and maintenance given to the **Record 55**. For this reason regular cleaning and service work are a must. Major maintenance and repair work may be carried out only by expert personnel authorised by ATMOS. In case of repairs you should insist that original spare parts only are used. You will then have the warranty that operational safety, readiness for work and the value of your appliance will be preserved.

- The product **Record 55** bears CE marking CE-0124 according to the EEC guideline of the council for medical products 93/42/EEC and meets the basic requirements of annex I of this guideline.

- The quality management system applied at ATMOS has been certified according to international standards EN ISO 9001 and EN 46001.

- ATMOS will supply a service manual containing detailed circuit descriptions and schematics as well as information on adjustment and servicing to service organizations authorized by ATMOS.

- Reprints, also in extracts, only with written permission by ATMOS.

Abbreviations / symbols in these operating instructions:

- Indicating a list
  - Subdivision of a list/activity

The recommended sequence must be followed in each case!

☞ Indicating particularly important advice!

In the **English** sections, legends are framed like this.

F

1.0 Introduction
1.1 Notes sur le mode d'emploi

- Ce mode d’emploi contient des indications importantes pour faire fonctionner le **Record 55** de manière sûre, conforme et efficiente. Il n’est donc pas conçu pour du personnel nouveau ou stagiaire, mais comme traité de référence. Il aide à éviter les risques, les coûts de réparation et les temps d’arrêt. Il permet par ailleurs d’augmenter la fiabilité et la durabilité de l’appareil. C’est pour ces raisons qu’il avoir le mode d’emploi toujours à proximité de l’appareil.
  Avant la première mise en service, nous vous prions de lire le chapitre 2.0 «Notes de sécurité» afin d’être prêt à rencontrer d’éventuelles situations dangereuses. Pendant que vous utilisez déjà l’appareil, il est déjà trop tard.

  Il faut partir du principe que:

  Travailler avec soin et précaution est la meilleure manière de se protéger contre les accidents!

  La sécurité de fonctionnement et l’aptitude à l’emploi de l’appareil ne dépend pas seulement de votre savoir-faire mais aussi de l’entretien et la maintenance du **Record 55**. Les travaux de nettoyage et d’entretien sont donc inévitables. Les gros travaux de maintenance et de réparation ne peuvent être réalisés que par le personnel qualifié d’ATMOS. Pour les réparations, veiller à ce qu’il soit uniquement utilisé des pièces originales de rechange. La sécurité de fonctionnement, l’aptitude à l’emploi et la valeur de votre appareil sont ainsi garanties.

- Le produit **Record 55** porte la signalisation C.E. CE-0124 conformément à la directive C.E.E. du conseil sur les produits médicaux 93/42/C.E.E. et satisfait aux exigences fondamentales de l’annexe I de cette directive.

- Le système de management de qualité appliqué chez ATMOS est certifié d’après les normes internationales EN ISO 9001 et EN 46001.

- ATMOS met à la disposition du service autorisé une notice technique contenant les descriptions détaillées des cricuits, les instructions de réglage et les informations de service.

- Copie - même partielle - permise uniquement avec l’autorisation écrite d’ATMOS.

Abréviations / symboles dans ce mode d’emploi:

- Signalisation d’une liste
  - Sous-division d’une liste/activité.

L’ordre conseillé est à respecter!

☞ Signalisation de notes particulièrement importantes!

Dans les paragraphes **françaises**, légendes sont encadrées.

D

1.2 Zweckbestimmung

- Der **Record 55** ist ein fahrbarer Chirurgiesauger für den medizinischen Einsatz. Er ist konzipiert für das Absaugen und Sammeln von Sekreten, Körperflüssigkeiten, Gewebe-teilen und Spülflüssigkeiten. Aufgrund der hohen Leis-tungswerte ist auch die subkutane Fettabsaugung möglich.

- Der **Record 55** darf **nicht** eingesetzt werden:
  – Für die Drainage im Niedervakuumbereich (z.B. Thoraxdrainage),
  – Außerhalb medizinischer Bereiche,
  – Für das Absaugen von brennbaren oder explosiven Flüssigkeiten oder Gasen.

1.3 Funktion

- Der **Record 55** ist ein netzbetriebener Chirurgiesauger, dessen Kernstück ein leistungsstarkes, wartungsfreies Membranaggregat ist. Dieses erzeugt im Schlauch- und Behältersystem ein Vakuum, mit dessen Hilfe Sekrete abgesaugt und gesammelt werden können. Über ein Vakuumregler mit Vakuummeter kann das Endvakuum und somit die gewünschte Saugleistung genau eingestellt werden.

- Für die Sekretaufnahme stehen verschieden große Sekretbehälter zur Verfügung (Abschnitt 8.0 “Ersatzteile und Zubehör“). Eine mechanische Überlaufsicherung am Doppelstecknippel und ein Bakterienfilter im Verbindungsschlauch vom Sekretbehälter zur Pumpe verhindern das Einsaugen von Sekret in die Pumpe.

- Alle mit dem Sekret in Berührung kommenden Teile wie Sekretbehälter, Verschlusssystem (Deckel) können autoklaviert werden (134 °C, 3 bar, 4 min, 3x fraktioniertes Vorvakuum).

UK

1.2 Intended use

- The **Record 55** is a mobile surgical suction unit for medical application. It is especially intended for aspiration and collection of secretions, body fluids, tissue particles and rinsing solutions. Due to its high performance values, it is also most suitable for the subcutaneous liposuction.

- The **Record 55** must **not** be used:
  – for drainage in the low vacuum range (e.g. thorax drainage),
  – in non-medical applications,
  – to draw off combustible or explosive fluids or gases.

1.3 Function

- The **Record 55** is a line-power operated surgical suction unit, centering around a silent, maintenance-free diaphragm pump which generates a vacuum inside the collection jar, allowing secretions to be withdrawn and collected. Using a vacuum regulator and the vacuumgauge, the target vacuum and thus the air-flow rate can be precisely adjusted.

- Several collection jars of different sizes are available for use with the system (section 8.0 "Spare parts and accessories"). A mechanical overflow safety at the double socket nipple and a bacterial filter in the hose connecting the collection jar to the pump are implemented to prevent that secretions enter the pump.

- All parts of the system which come into contact with the secretions (collection jar, lid system) can be auto-claved (134 °C, 3 bar, 4 min 3x fractionated prevacuum).

F

1.2 Brève description

- Le produit **Record 55** est une unité d'aspiration mobile destinée à être utilisée en chirurgie. Il est spécialement conçue pour l'aspiration et le rassemblement de sécrétions, liquides du corps, parties des tissus et liquides de lavement. En raison des valeurs de puissance élevées, il est également possible de procéder à des aspirations de graisse sous-cutanées.

- Le **Record 55** ne doit **pas** être utilisée:
  – pour le drainage dans le domaine à vide bas (p.ex. le drainage du thorax),
  – en dehors des domaines médicaux,
  – pour aspirer des liquides ou gaz combustibles ou explosifs.

1.3 Fonctionnement

- Le **Record 55** est une unité d'aspiration fonctionnant sur secteur. La partie essentielle du **Record 55** est la pompe à diaphragme silencieuse, ne nécessitant aucun entretien. Elle produit un vide dans le vase à sécrétion à l'aide duquel les sécrétions peuvent être aspirées et rassemblées. Un bouton de réglage de l'intensité et un vacuummètre permettent le réglage exact du vide final et par cela, de la puissance d'aspiration souhaitée.

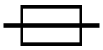
- Plusieurs tailles de vase à sécrétion sont disponibles pour la réception de la sécrétion (chapitre 8.0 “Pièces de rechange et accessoires“). Un système mécanique "anti-déborde-ment" se trouvant sur le raccord fiche double et un filtre anti-bactérien situé dans le tuyau de jonction du vase à sécrétion vers la pompe empêchent l'aspiration de la sécrétion dans la pompe.

- Toutes les parties touchant à la sécrétion telles que le vase à sécrétion, le système de fermeture (couvercle) peuvent être stérilisées en autoclave
  (134 °C. 3 bar, 4 min. 3 x vide fractionné).

D

1.4 Erklärung der Bildzeichen

Achtung, Gebrauchsanweisung beachten !



Geräteschutzsicherung

Potentialausgleich

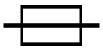
Geräte-Typ BF

~ Wechselspannung

UK

1.4 Explanation of symbols

Attention, refer to operating instructions !


Fuse

Potential equalization

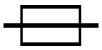
Type BF equipment

~ Alternating current

F

1.4 Explication des symboles graphiques

Attention, respectez le mode d'emploi !


Fusible de protection appareil

Raccord équipotentiel

Type d'appareil BF

~ Courant alternatif

2.0 Sicherheitshinweise

D

- Der **Record 55** ist nach IEC 601/EN 60601 ausgeführt. Er ist ein Gerät der VDE-Schutzklasse I. Er darf nur an eine ordnungsgemäß installierte Schutzkontaktsteckdose angeschlossen werden.
- Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial ordnungsgemäß.
- Vor dem Anschließen des Gerätes muß geprüft werden, ob die auf dem Gerät angegebene Netzspannung und Netzfrequenz mit den Werten des Versorgungsnetzes übereinstimmen.
- Der **Record 55** darf nur von eingewiesenem Fachpersonal in beaufsichtigtem Betrieb benutzt werden (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Nur ordnungsgemäße Netzanschlüsse und Verlängerungskabel verwenden.
- Vor der Erst-Inbetriebnahme ist die Transportsicherung an der Unterseite des Gerätes zu entfernen.
- Nach Transport bei kalten Temperaturen muß das Gerät vor der Erst-Inbetriebnahme bis zu sechs Stunden bei Raumtemperatur stehengelassen werden. Ist das Gerät nicht aklimatisiert, darf es nicht betrieben werden, da die Membrane des Aggregates beschädigt werden könnte.
- Der Saugschlauch darf niemals direkt mit der Absaugstelle in Kontakt kommen, sondern immer nur über einen Absaugkatheter, einen Saugansatz oder ein medizinisches Absaugbesteck.
- Vor der Inbetriebnahme sind Gerät, Sekretbehälter, Netzleitung, Zubehör, Anschlussleitungen und Schläuche auf Beschädigungen zu überprüfen. Beschädigte Leitungen und Schläuche müssen sofort ersetzt werden. Vor Gebrauch ist die Funktion des Gerätes zu überprüfen.
- Trennung des Versorgungsnetzes nur durch Ziehen des Netzsteckers! Zuerst den Stecker aus der Wandsteckdose ziehen. Erst dann die Anschlußleitung vom Gerät trennen. Niemals Stecker oder Leitung mit nassen Händen berühren.
- Die in den technischen Daten (Abschnitt 9.0) angegebenen Umgebungsbedingungen sind zu beachten.
- Stellen Sie das Gerät immer so auf, daß das Bedienungsfeld vom Bedienenden gut eingesehen und bequem erreicht werden kann. Das Gerät muß auf einem standfesten, ebenen Untergrund aufgestellt sein.
- Betrieb nur in medizinisch genutzten Räumen. Der **Record 55** ist nicht für den Betrieb innerhalb von **explosionsgefährdeten** Zonen (M und G) und Sauerstoff angereicherten Bereichen bestimmt. Explo-sionsgefährdete Bereiche können durch Verwendung von brennbaren Anästhesiemitteln, Hautreini-gungs- und Hautdesinfektionsmitteln entstehen.
- Der Fußschalter ist für den Betrieb in den vorgenannten Bereichen geeignet.
- Zu Beachten:
  Sollen mehrere Geräte über eine einzige gemeinsame Netzleistung angeschlossen werden, so ist ein entsprechend der Leistungsaufnahme aller anzuschließenden Geräte zu bemessender medizinischer Trenntrafo nach EN 60 601-1 mit Isolationswächter oder eine vergleichbare Sicherheitseinrichtung zu verwenden.
- Dieses Produkt ist nicht resterilisierbar. Es ist verboten Komponenten, die mit ② gekennzeichnet sind, mehrfach zu verwenden. Bei mehrfachem Gebrauch verlieren diese Komponenten ihre Funktion und es besteht eine hohe Infektionsgefahr.

2.0 For your safety (UK)

- The design of the **Record 55** fulfills the requirements of IEC 601/EN 60601 and of protection class I. The device must only be connected to a properly installed socket with non-fused earthed wire.
- Dispose of the packaging material, observing the applicable waste-control regulations.
- Before connecting the device to the power line, check that the voltage and frequency ratings of the power line are similar to those indicated on the device.
- The **Record 55** may be used in supervised operation by qualified personnel only which has been authorised by ATMOS and which has been trained for operating the appliance (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Never connect the unit to defective power sockets or extension cables.
- Prior to first use, remove the transport protection on the bottom side of the unit.
- After transport at cold temperatures, the unit must acclimatize prior to first use; leave it unoperated at room temperature for a period of up to 6 hours. If the unit is not acclimatized it must not be operated as the membranes of the pump might get damaged.
- The suction hose must never come into direct contact with the application site. A suction catheter, attachment or a medical aspiration set must always be connected to the hose.
- Before putting the device into operation, visually check unit, collection jar, power cable, accessories, connection cables and hoses for signs of damage. Damaged cables and hoses must be replaced immediately. Check also function of the unit.
- Disconnection of the device from the power line is only possible by pulling the mains plug! First remove the plug from the wall outlet. Then the power cord may be disconnected from the device. Never touch the plug or cord with wet hands.
- The ambient conditions specified in section 9.0 must be strictly observed.
- Set up the device so that the operator has a clear, unobstructed view of and easy access to the front panel. The device must be placed on a solid, level surface.
- The **Record 55** may be operated only in rooms used for medical purposes, but not in areas (zones M and G) subject to **explosion hazards and in oxygen rich environments**. Explosion harzards may result from the use of combustible anaesthetic agents, skin cleansing agents or disinfectants.
- The foot switch is suited for operation in above mentioned areas.
- Please note:
  A medical insulating transformer with earth leakage monitor or any similar safety system acc. to EN 60 601-1 is required, if several devices are connected over one common power supply. The transformer must correspond to the power consumption of all the devices to be connected.
- This product is not re-sterilisable. Repeated reuse of components which are marked with a ⓧ is forbidden.
  In case of repeated reuse these components lose their function and there is a high infection risk.

2.0 Notes de sécurité (F)

- Le **Record 55** est construit selon la CEI 601/EN 60601. Il est un appareil de la classe I. Il ne doit être branché qu'à une prise de contact de protection correctement installé.
- Recyclez l'emballage selon les prescriptions.
- Avant de connecter l'appareil, il faut s'assurer que la tension secteur et la fréquence secteur indiquées sur la plaque signalétique soient conformes aux valeurs du réseau d'alimentation.
- Le **Record 55** ne peut être utilisé que par un personnel qualifié, autorisé par ATMOS et instruit quand à la commande de l'appareil, dans un service surveillé (CEI 601-1/ EN 60601-1).
- N'utiliser que des prises ou des rallonges électriques réglementaires.
- Avant la première mise en service, enlevez la sécurité transport se trouvant à la partie inférieure de l'appareil.
- Après un transport à température basse, laissez reposer l'appareil jusqu'à six heures à température de salle avant la première mise en service. Si l'appareil n'est pas acclimatés, ne pas le mettre en service, la membrane de l'agrégat pourrait se détériorer.
- Le tuyau d'aspiration ne doit jamais entrer en contact direct avec l'endroit d'aspiration. Il faut toujours utiliser un cathéter d'aspiration, une pièce rajoutée d'aspiration ou une trousse d'aspiration medicale.
- Avant la mise en service, il y a lieu de vérifier l'appareil, le vase à sécrétion, accessoires, les câbles de raccordement et les tuyaux. Les câbles et les tuyaux endommagés doivent être remplacés immédiatement. Avant chaque utilisation contrôlez le fonctionnement de l'appareil.
- La seule méthode pour déconnecter l'appareil est d'en-lever la fiche de réseau! Pour débrancher l'appareil du secteur, il faut d'abord retirer la fiche de la prise de courant murale. Ensuite, séparez le câble d'alimentation de l'appareil. Ne jamais toucher la fiche ou le câble avec des mains mouillées.
- Les conditions d'environnement mentionnées dans chapitre 9.0 doivent être respectées.
- Placez l'appareil toujours de manière à permettre à l'utilisateur d'bserver bien le champ d'opération. L'appareil doit être placé sur un fond stable et plat.
- Le **Record 55** n'est pas destiné à être utilisé dans des **zones à danger d'explosion** (zones M et G) ou enrichis en oxygène des locaux à usage médical. Les zones à danger d'explosion peuvent naître par l'utilisation de produits anesthésiques inflammables, de produits de nettoyage et de désinfectant de la peau.
- L'interrupteur à pédale est prévu pour l'utilisation dans les domaines cités cidessus.
- Attention :
  Si plusieurs appareils sont alimentés par une seule prise commune, il faut utiliser un transformateur séparé médical selon EN 60601-1 avec surveillance d'isolation, ou une installation sécurisée comparable, en fonction de la consommation de l'ensemble des appareils à connecter.

  Ce produit ne peut pas être stérilisé. Il est intedit d'utiliser plusieurs fois des composants marqués ⓧ.
  En cas d'utilisation multiple, les composants perdent leur fonction et il y a alors risque élevé d'infection.

D

2.0 Sicherheitshinweise (Forts.)

- Es darf keine Flüssigkeit in das Gerät eindringen. Ist Flüssigkeit in das Gerät eingedrungen, darf es erst wieder nach einer Überprüfung durch den Kundendienst in Betrieb genommen werden.

- Der **Record 55** erfüllt die Störfestigkeitsanforderungen der Norm **IEC 601-1-2 / EN 60601-1-2** "Elektromagnetische Verträglichkeit - Medizinische elektrische Geräte".

- ATMOS haftet nicht für Personen- und Sachschäden, wenn
  - keine Original-ATMOS-Teile verwendet werden,
  - die Verwendungshinweise dieser Gebrauchsanweisung mißachtet werden,
  - Montage, Neueinstellungen, Änderungen, Erweiterungen und Reparaturen durch nicht von ATMOS autorisierte Personen durchgeführt wurden.

- Diese Gebrauchsanweisung entspricht der Ausführung des Gerätes und dem Stand der zugrundegelegten sicherheitstechnischen Normen bei Drucklegung. Für angegebene Schaltungen, Verfahren, Namen, Softwareprogramme und Geräte sind alle Schutzrechte vorhanden.

- Der Record 55 darf niemals ohne Bakterienfilter angewendet werden! Ein Betrieb ohne Bakterienfilter kann Patienten, Anwender oder Dritte gefährden, bzw. das Gerät beschädigen.

UK

2.0 For your safty (contin.)

- Liquids must not be allowed to enter the device. Should liquids have penetrated into the device, it must be inspected by an authorized service technician before being used again.

- The **Record 55** fully complies with the electromagnetic immunity requirements of standard **IEC 601-1-2 / EN 60601-1-2** "Electromagnetic compatibility - Medical Electrical Equipment".

- ATMOS is not liable for personal injury and damage to property if
  - no original ATMOS parts are being used,
  - the advice for use in these operating instructions is not being observed,
  - assembly, new settings, alterations, extensions and repairs have been carried out by personnel not authorise by ATMOS.

- This operation manual corresponds with the construction of the unit and with the current status of safety-related standards at the time of printing. Proprietary rights are existing for all described circuits, processes, names, software programs and units.

- The Record 55 may never be used without a bacterial filter! Using the device without a bacterial filter could endanger patients, user or third persons, respectively damage the device.

F

2.0 Notes de sécurité (contin.)

- Aucun liquide ne doit pénétrer dans l'appareil. Si du liquide a pénétré dans l'appareil, ce dernier ne doit être réutilisé qu'après vérification par le service après-vente autorisé.

- Le **Record 55** répond aux exigences de résistance au brouillage de la norme **CEI 601-1-2 / EN 60601-1-2** "Compatibilité électromagnétique - appareils électriques médicaux".

- ATMOS ne se porte pas garant pour les dommages corporels et matériels quand
  - il n'a pas été utilisé des pièces originales ATMOS,
  - les notes d'utilisation de ce mode d'emploi n'ont pas été respectées,
  - le montage, les nouveaux réglages, les modifications, les extensions et réparations n'ont pas été réalisés par le personnel autorisé par ATMOS.

- Ce mode d'emploi correspond à l'appareil et à l'état actuel des normes relatives à la sécurité technique lors de sa mise sous presse. Tous droits sur les circuits indiqués, les procédés, les appelations, les programmes de logiciel et les appareils sont réservés.

- Le Record 55 ne doit jamais être utilisé sans filtre anti-bactérien. Une utilisation sans filtre anti-bactérien peut mettre en danger le patient, le personnel, des tiers ou le matériel.

D

3.0 Aufstellung und Inbetriebnahme

3.1 Abbildungen

UK

3.0 Installation and start-up

3.1 Figures

F

3.0 Mise en place et mise en service

3.1 Illustrations

D

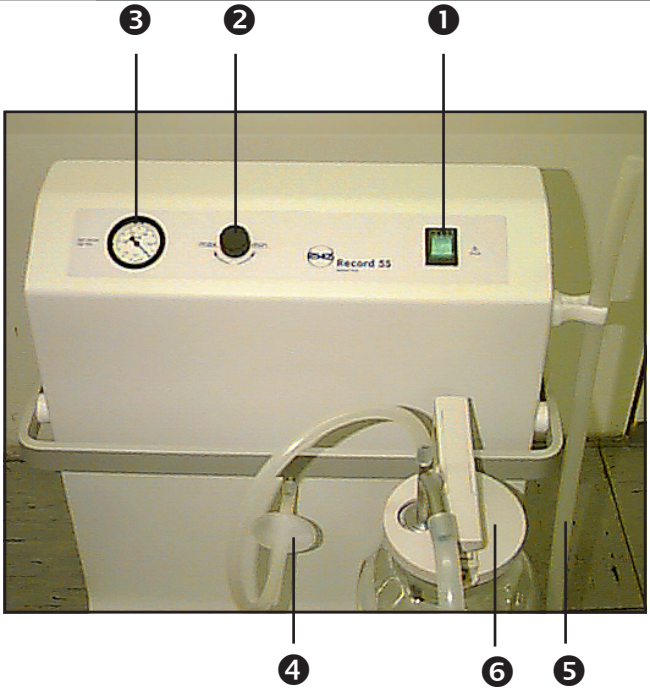
Bild 1. **Record 55** Frontansicht
(mit 2 x 5 l Sekretbehältern)
❶ Anschluß für Fußschalter
bzw. Fußregler (Option)
❷ Fußschalter

UK

Fig. 1. **Record 55** Front view
(with 2 x 5 l collection jar)
❶ Connection for foot switch
or foot regulator (option)
❷ Foot switch

F

Illustr. 1. **Record 55** Vue frontale
(avec 2 x 5 l vase à sécrétion)
❶ Raccordement pour interrupteur à pédale
voire régulateur à pédale (option)
❷ Interrupteur à pédale



D

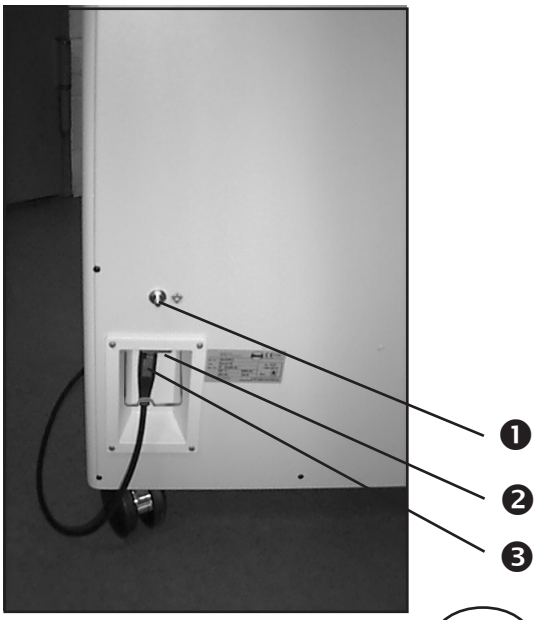
Bild 2. Anzeige- und Bedienungselemente
- ❶ Schalter EIN/AUS
  (EIN = Dauerbetrieb)
  (AUS = Fußschalterbetrieb)
- ❷ Vakuumregler
- ❸ Vakuummeter
- ❹ Filter und Anschlussstutzen
- ❺ Saugschlauch
- ❻ Sekretbehälterdeckel

UK

Fig. 2. Operating controls and indicators
- ❶ ON/OFF switch
  (ON = continuous operation)
  (OFF = foot switch operation)
- ❷ Vacuum regulator
- ❸ Vacuumgauge
- ❹ Filter and attachment for suction hose
- ❺ Suction hose
- ❻ Collection jar lid

F

Illustr. 2. Eléments d'utilisation et d'affichage
- ❶ Interrupteur MARCHE/ARRET
  (MARCHE = Dauerbetrieb)
  (ARRET = Fußschalterbetrieb)
- ❷ Bouton de réglage de l'intensité du vide
- ❸ Vacuummètre
- ❹ Filtre et manchon de raccordem. pour le tuyau
- ❺ Tuyau d'aspiration
- ❻ Couvercle du vase à sécrétion



D

Bild 3. **Record 55** Rückansicht
- ❶ Anschluß für Potentialausgleich
- ❷ Geräteschutzsicherung
- ❸ Netzanschluß

UK

Fig. 3. **Record 55** Rear view
- ❶ Potential equilization pin
- ❷ Fuse
- ❸ Power input

F

Illustr. 3. **Record 55** Vue arrière
- ❶ Prise de raccordement du conducteur équipotentiel
- ❷ Fusible de protection appareil
- ❸ Prise secteur

D

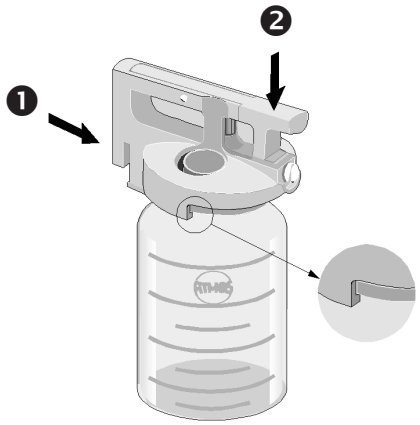


Bild 4. Aufsetzen des Deckels
Fig. 4. Mounting the lid
Illustr. 4. Mise en place du couvercle

4.0 Bedienung

4.1 Erst-Inbetriebnahme

☞ Beachten Sie unbedingt vor der Erst-Inbetriebnahme die Sicherheitshinweise in Abschnitt 2.0.

☞ Transportsicherung an der Unterseite des Gerätes durch Herausschrauben der beiden rot gekennzeichneten Imbusschrauben entfernen.

☞ Die bei der Erst-Inbetriebnahme entfernten Transportsicherungsschrauben müssen vor dem Rücktransport des Gerätes wieder eingeschraubt werden.

☞ Nach Transport bei kalten Temperaturen muß das Gerät vor der Erst-Inbetriebnahme bis zu sechs Stunden bei Raumtemperatur stehengelassen werden. Ist das Gerät nicht aklimatisiert, darf es nicht betrieben werden, da die Membrane des Aggregates beschädigt werden könnten.

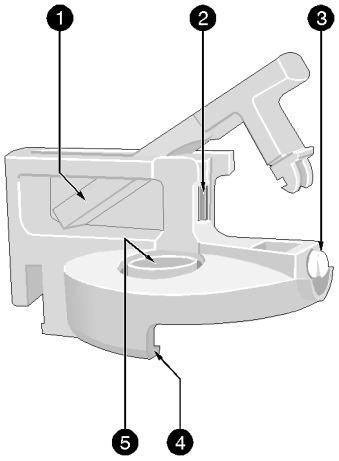


Bild 5. Verschlusssystem
❶ Verschlussbügel
❷ Rändelschraube zum Abnehmen des Deckeleinsatzes
❸ Entriegelungsknopf
❹ Deckelrand
❺ Öffnung für Doppelstecknippel

4.2 Sekretbehälter-Verschlusssystem

- Schieben Sie das Verschlusssystem entsprechend ❶, Bild 4 über den Sekretbehälter (achten Sie darauf, daß der Deckelrand (❹, Bild 5) über dem Behälterwulst liegt) und drücken Sie den Verschlussbügel nach unten (❷, Bild 4), bis er einrastet.

- Das Verschlusssystem muß den Sekretbehälter dicht abschließen, damit sich das gewünschte Vakuum im Sekretbehälter aufbauen kann. Bild 5 zeigt das Verschlusssystem mit geöffnetem Verschlussbügel.

UK

4.0 Operation

4.1 First-time operation

☞ Before putting the device into operation for the first time, do not fail to read section 2.0 "For your safety".

☞ Remove transport protection on the bottom side of the unit by loosening the two red marked Allen screws.

☞ The tranport protection screws removed before starting the unit for the first time must be inserted again when the unit is transported.

☞ After transport at cold temperatures, the unit must acclimatize prior to first use; leave it unoperated at room temperature for a period of up to 6 hours. If the unit is not acclimatized it must not be operated as the membranes of the pump might get damaged.

4.2 Lid system of collection jar

- Slide the lid system onto the collection jar as hown in ❶, fig. 4, taking care that the rim of the lid (❹, fig. 5) is placed above the rim of the jar, and press down the locking bow (❷, fig. 4) until you hear it click into place.
- The lid system must seal the collection jar tight to allow the vacuum to build up inside. Fig. 5 shows the lid system with the locking bow open.

Fig. 5. Lid system
❶ Locking bow
❷ Knurled screw for removal of the lid insert
❸ Release knob
❹ Lid rim
❺ Aperture for double socket nipple

F

4.0 Manipulation

4.1 Première mise en service

☞ Avant la première mise en service, il est impératif de respecter les indications de sécurité stipulant dans le chapitre 2.0 "Notes de sécurité".

☞ Avant la première mise en service, enlevez la sécurité de transport à la partie inférieure de l'appareil en dévissant les deux vis à six pans creux identifiées en rouge.

☞ Avant de tranporter l'appareil il faut revisser les vis de blocage de transport, enlevées lors de la première mise en service de l'appareil.

☞ Après un transport à température basse, laissez reposer l'appareil jusqu'à six heures à température de salle avant la première mise en service. Si l'appareil n'est pas acclimatés, ne pas le mettre en service, la membrane de l'agrégat pourrait se détériorer.

4.2 Système de fermeture du vase à sécrétion

- Glissez le système de fermeture sur le vase à sécrétion selon ❶, l'illustr. 4 (tenez compte que le bord du couvercle (❹, illustr. 5) se trouve au-dessus du bourrelet du vase) et pressez la bride de fermeture vers le bas jusqu'à ce qu'elle encliquète (❷, illustr. 4).
- Le système de fermeture doit fermer hermétiquement le vase à sécrétion afin que le vide souhaité puisse se créer dans le vase à sécrétion. L'illustr. 5 vous montre le système de fermeture, la bride de fermeture étant ouverte.

Illustr. 5. Système de fermeture
❶ Bride de fermeture
❷ Vis moletée pour enlever le couvercle
❸ Bouton de déblocage
❹ Bord du couvercle
❺ Orifice pour recevoir le raccord fiche double

D

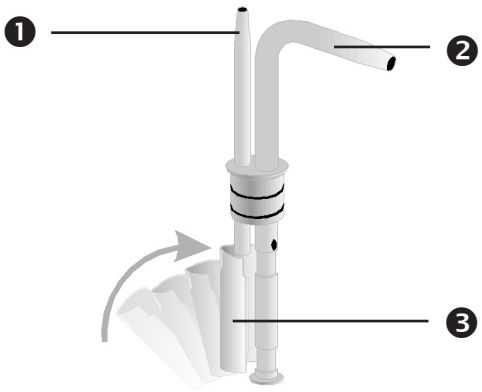


Bild 6. Doppelstecknippel
❶ Anschluß für Pumpenschlauch
❷ Anschluß für Saugschlauch
❸ Schwimmer der Überlaufsicherung

4.3 Doppelstecknippel

- Prüfen Sie vor dem Einsetzen des Doppelstecknippels, ob sich der Schwimmer für die Überlaufsicherung (❸, Bild 6) leicht bewegen läßt. Setzen Sie anschließend den Doppelstecknippel in den Behälterdeckel (Bild 7). Achten Sie darauf, daß er deutlich einrastet.

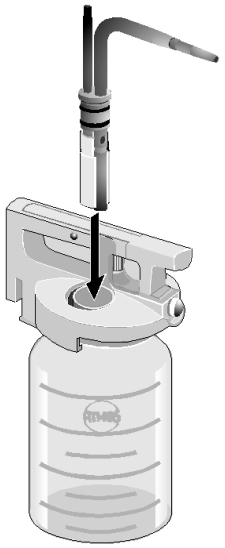


Bild 7. Einsetzen des Doppelstecknippels

Bild 8. Einhängen des Behälters

4.4 Einhängen des Sekretbehälters

- Hängen Sie den Behälter entsprechend Bild 8 in die Schienenhalterung.
- Achten Sie darauf, daß zuerst im Frontbereich die Behälter eingehängt werden. Sollten weitere Behälter benötigt werden, können diese seitlich eingehängt werden.

UK

4.3 Double socket nipple

- Before inserting the double socket nipple check that the float for the overflow safety moves unimpeded (❸, fig. 6). Then insert the double socket nipple in the lid (fig. 7). It is important that you hear it lock into place.

Fig. 6. Double socket nipple
❶ Pump hose connection
❷ Connection piece for suction hose
❸ Float for overflow safety

Fig. 7. Inserting the double socket nipple

4.4 Suspending the collection jar

- Suspend the collection jar in the fixture as shown in fig.8.
- Make sure that the jars are first suspended in the front range. If further jars are needed, suspend them laterally.

Fig. 8. Suspending the collection jar

F

4.3 Raccord fiche double

- Avant la mise en place du raccord fiche double, vérifiez d'abord si le flotteur pour le système d'anti-débordement (❸, illustr. 6) se laisse remuer facilement. Ensuite, placez le raccord fiche double dans le couvercle du vase (illustr. 7). Tenez compte qu'il encliquète audiblement.

Illustr. 6. Raccord fiche double
❶ Raccord pour le tuyau de la pompe
❷ Raccord pour le tuyau d'aspiration
❸ Flotteur du système d'anti-débordement

Illustr. 7. Mise en place du raccord fiche double

4.4 Suspension du vase à sécrétion

- Suspendez le vase à sécrétion dans le support à rail conformément à l'illustration 8.
- Veiller à ce que, tout d'abord, dans la partie frontale, le récipient soit suspendu. Si d'autres récipients sont nécessaires, ils peuvent être suspendus latéralement.

Illustr. 8. Suspension du vase à sécrétion

D

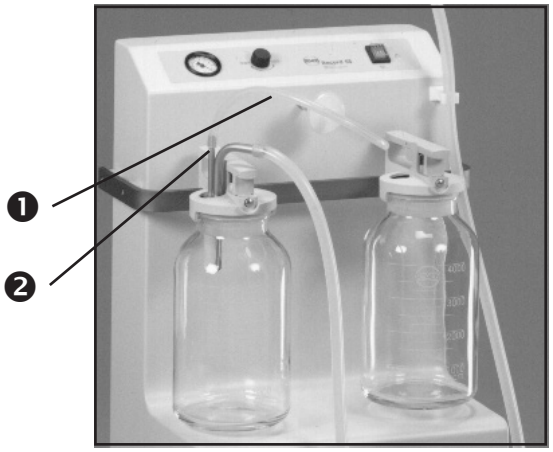


Bild 9. ❶ Verbindungsschlauch zur Pumpe
❷ Doppelstecknippel

4.5 Anschließen des Bakterienfilters

- Stecken Sie den Bakterienfilter mit dem kurzen Schlauchstück auf den Anschlussstutzen am Gerät und verbinden Sie das andere Ende mittels Schlauch mit dem senkrechten Stutzen des Doppelstecknippels (❷, Bild 9) (grüner Punkt muß in Geräterichtung bzw. ATMOS-Beschriftung nach vorne zeigen).

☞ Achten Sie beim Bakterienfilter auf die richtige Durchflußrichtung. Der grüne Punkt muß in Geräterichtung bzw. die beschriftete Seite (ATMOS-Zeichen und Art.Nr.) nach vorne zeigen.

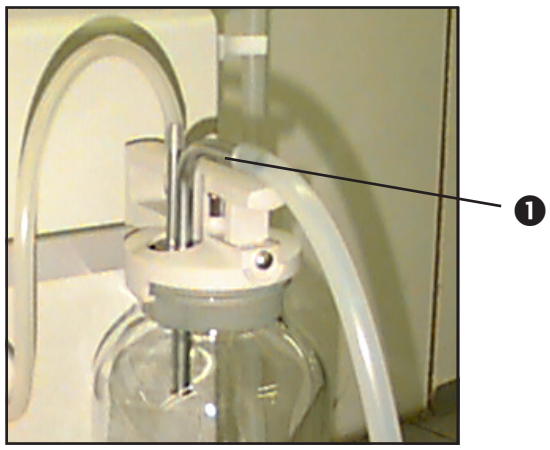


Bild 10. Aufstecken des Saugschlauches

4.6 Anschließen des Saugschlauches

- Stecken Sie anschließend den Saugschlauch mit 6 mm Ø auf die Schlauchreduzierung des abgewinkelten Stutzens (❶, Bild 10).

- Der Saugschlauch mit 10 mm Ø kann direkt auf den abgewinkelten Stutzen (❶, Bild 10) gesteckt werden.

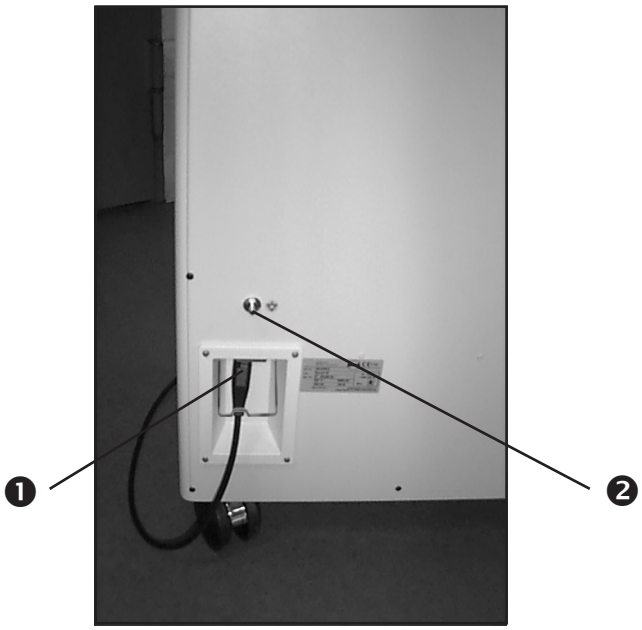


Bild 11. ❶ Netzanschluß
❷ Potentialausgleich

4.7 Kontrolle der Versorgungsspannung

- Kontrollieren Sie, ob die Spannungs- und Frequenzangaben auf dem Gerät mit den Werten des Versorgungsnetzes übereinstimmen und schließen Sie dann den **Record 55** an das Netz an (Bild 11).

☞ Bei Einsätzen in der Chirurgie empfehlen wir, den **Record 55** zusätzlich über den Anschluß (❷, Bild 11) mit dem Potentialausgleich des Untersuchungsraumes zu verbinden.

Der **Record 55** ist jetzt betriebsbereit.

UK

4.5 Connecting the bacterial filter

- Slide the bacterial filter with the short hose onto the attachment on the unit and join the other end by means of the hose with the vertical connection piece of the double socket nipple (❷, fig. 9).

☞ The bacterial filter must be mounted with the proper orientation; green point must show to the unit resp. the side with the ATMOS sign and Art.No. must face the front.

Fig. 9. ❶ Pump connection hose
❷ Double socket nipple

4.6 Connecting the suction hose

- Then slide the 6 mm Ø suction hose on the hose reducer of the angled connection piece (❶, fig. 10).

- The 10 mm Ø suction hose can directly be connected to the angled connection piece (❶, fig. 10).

Fig. 10. Connecting the suction hose

4.7 Checking the supply voltage

- Check that the power ratings marked on the device are identical with those of your local power line. Then connect the **Record 55** to the power line (fig. 11).

☞ For surgical use, we recommend to connect pin (❷, fig. 11) of the **Record 55** to the room's potential equalization system.

The **Record 55** is then ready for operation.

Fig. 11. ❶ Power input
❷ Potential equalization pin

F

4.5 Raccordement du filtre à bactéries

- Placez le filtre à bactéries avec l'èlément court de flexible sur la rallonge de raccordement se trouvant à l'appareil et raccordez l'autre extrémité à l'aide du flexible avec la rallonge verticale de la double nipple enfichable (❷, illustr. 9) (le point vert doit être dirigé dans la direction de l'appareil voire de l'insciption ATMOS vers l'avant).

☞ Veiller au sens correct de passage du filtre à bactéries. Le point vert doit être dirigé dans la direction de l'appareil ou le côté marqué (symbole ATMOS et Art. N°) doit être dirigé vers l'avant.

Illustr. 9. ❶ Tuyau de jonction vers la pompe
❷ Raccord fiche double

4.6 Branchement du tuyau d'aspiration

- Ensuite, branchez le tuyau d'aspiration d'un diamètre de 6 mm Ø sur le manchon coudé (❶, illustr. 10) par l'intermédiaire de la réduction.

- Le tuyau d'aspiration d'un diamètre de 10 mm Ø doit être branché directement sur le manchon (❶, illustr. 10).

Illustr. 10. Branchement du tuyau d'aspiration

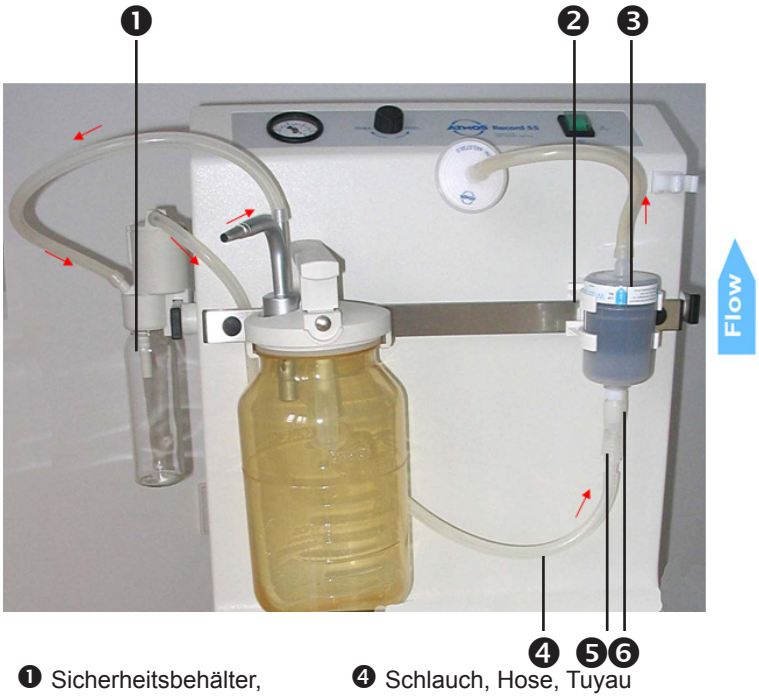
4.7 Vérification des données de tension

- Vérifierz si les données de tension et de fréquence indiquées à l'appareil sont identiques aux valeurs du réseau d'alimentation et connectez ensuite le **Record 55** au secteur (illustr. 11).

☞ Lors de l'utilization en chirurgie, nous recommandons de relier le **Record 55** en plus au système d'égalisation des potentiels du lieu d'examen par l'intermédiaire de la prise de raccordement (❷, illustr. 11).

Le **Record 55** est alors prête au service.

Illustr. 11. ❶ Branchement au secteur
❷ Prise de raccordement pour le conducteur équipotentiel



❶ Sicherheitsbehälter, Safety container Flacon de sécurité complet 444.0646.0

❷ Halterung, Support, Support 444.0660.0

❸ Kohlefilter,Carbonfilter Filtre à charbon actif 008.0758.0

❹ Schlauch, Hose, Tuyau 006.0009.0

❺ Schlauchreduzierung, Hose reducer Réducteur de tuyau 000.0239.0

❻ Schlauchstück, Hose piece Tuyau silicone 006.0026.0

UK

4.8 Retrofitting of a safety container and carbon filter

The purpose of the suction device ATMOS Record 55 is to remove liquids and pieces of tissue. In connection with the use of laser, HF respectively radiosurgical devices, toxic fumes can develop. These fumes do not remain in the secretion container but with the airflow they are sucked in direction of the pump. The result hereof is a fast blocking of the inserted bacterial filter, which serves as microbiological and overflow protection. In order to increase the service life of the bacterial filter, a carbon filter, REF 008.0758.0, can be connected in front of it. This filters the particulate materials/micro particles from the air stream and therefore protects the bacterial filter. Attention! The carbon filter does not replace the bacterial filter! It prevents the early decrease of suction performance caused by the quick blocking of the bacterial filter. A selection of the possible filter systems for the ATMOS Record 55 are pictured on the following pages. The following parts are required for retrofitting:

1.	Active carbon filter	008.0758.0
2.	Hose reducer 8 - 12	000.0239.0
3.	Silicone hose piece	006.0026.0
4.	Support for carbon filter	444.0660.0
5.	Safety container, complete	444.0646.0
6.	Hose (length approx. 1.5 m)	006.0009.0

It is recommended instead of using the standard filter, REF 443.0738.0, to use the economical and more durable filter, REF 340.0054.0. For this, the device can be fitted once with the appropriate filter housing, REF 443.0250.0.

D

4.8 Nachträglicher Anbau eines Sicherheitsbehälters und Kohlefilter

Laut Zweckbestimmung wird das Absauggerät ATMOS Record 55 zum Absaugen von Flüssigkeiten und Gewebestücken verwendet. Im Zusammenhang mit dem Einsatz von Laser-, HF-, bzw. Radiochirurgiegeräten entstehen Rauchgase, die nicht im Sekretbehälter verbleiben, sondern mit dem Luftstrom in Richtung Pumpe gezogen werden und den zum mikrobiologischen Schutz, sowie als Überlaufsicherung vorgeschalteten Bakterienfilter sehr schnell verblocken. Zur Erhöhung der Standzeit des Bakterienfilters kann ein Carbonfilter 008.0758.0 davor geschaltet werden. Dieser filtert die Aerosole / Feinstpartikel aus dem Luftstrom heraus und schützt den Bakterienfilter.
Achtung! Der Carbonfilter ersetzt nicht den Bakterienfilter!
Er verhindert aber vorzeitiges Nachlassen der Saugleistung durch schnelles Verlocken des Bakterienfilters. Eine Auswahl möglicher Filtersysteme für den ATMOS Record 55 sind auf den folgenden Seiten abgebildet.
Für die Nachrüstung werden folgende Teile benötigt:

1.	Aktivkohlefilter	008.0758.0
2.	Schlauchreduzierung 8-12	000.0239.0
3.	Schlauchstück Silikon 7cm	006.0026.0
4.	Halterung für Kohlefilter	444.0660.0
5.	Sicherheitsbehälter kompl.	444.0646.0
6.	Schlauch (etwa 1,5m)	006.0009.0

Es wird empfohlen, an Stelle des Standardfilters 443.0738.0 den preiswerteren und haltbareren Filter 340.0054.0 einzusetzen. Dafür ist das Gerät einmalig mit dem dazugehörigen Filtergehäuse 443.0250.0 auszurüsten.

F

4.8 Connecting the bacterial filter

Installation ultérieure d'un flacon de sécurité et d'un filtre à charbon. L'unité d'aspiration Record 55 est prévue pour l'aspiration de liquides et de fragments de tissus. En utilisant des appareils de chirurgie laser, HF ou radiochirurgie se forment des fumées qui ne restent pas dans le bocal à sécrétions, mais qui sont attirées par le flux d'air en direction de la pompe, et qui bouchent ainsi très rapidement le filtre anti-bactérien et la sécurité anti-débordement. Pour augmenter sa durée de vie, il est possible d'installer avant le filtre anti-bactérien un filtre à charbon REF 008.0758.0. Celui-ci filtre les aérosols et les particules fines contenues dans le flux d'air et protège le filtre anti-bactérien.
Attention ! Le filtre à charbon ne remplace pas le filtre anti-bactérien !
Mais il évite que le débit d'aspiration ne baisse en raison d'un filtre anti-bactérien bouché. Sur les pages suivantes, vous trouverez un choix de systèmes de filtres pour l'ATMOS Record 55.
Pour un équipement ultérieur à l'achat, les pièces suivantes sont nécessaires :

1.	Filtre à charbon actif	008.0758.0
2.	Réducteur de tuyau 8-12	000.0239.0
3.	Tuyau silicone 7 cm	006.0026.0
4.	Support pour filtre à charbon	444.0660.0
5.	Flacon de sécurité complet	444.0646.0
6.	Tuyau (environ 1,5 m)	006.0009.0

Nous conseilloons d'uiliser le filtre 340.0054.0 (moins cher et à plus grande longévité) plutôt que le filtre standard 443.0738.0. Pour cela, il faut équiper l'appareil d'un compartiment pour filtre REF 443.0250.0

D

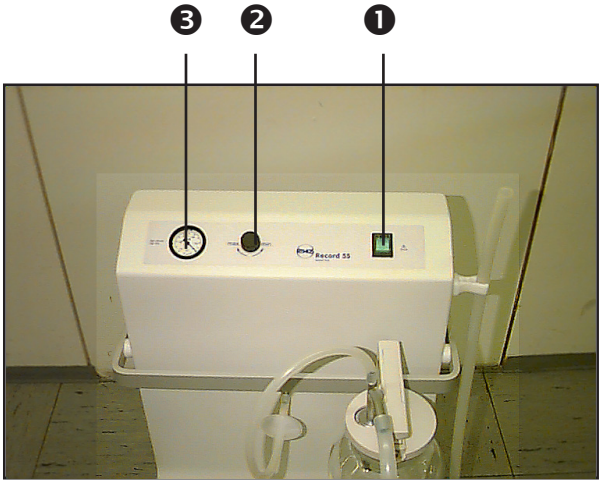


Bild 12. ❶ EIN/AUS-Schalter
❷ Vakuumregler
❸ Vakuummeter

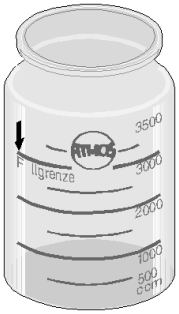


Bild 13. Maximaler Füllstand
Fig. 13. Maximum fill level
Illustr. 13. Maximum du niveau de remplissage

4.9 Absaugen

☞ Stellen Sie sicher, daß vor jedem neuen Patienten folgende Teile sterilisiert wurden:
– Saugschlauch einschließlich Saugansatz oder Saugbesteck,
– Sekretbehälter einschließlich Deckel und Doppelsticknippel,
– Verbindungsschlauch.

☞ Prüfen Sie vor jeder Anwendung, ob der Bakterienfilter ersetzt werden muß. Es darf nur ein trockener und sauberer Filter verwendet werden (siehe auch 4.9 "Prüfen des Bakterienfilters").

- Schalten Sie den **Record 55** ein (❶, Bild 12).
- Verschließen Sie den Saugschlauch und stellen Sie das gewünschte Vakuum ein.
- Schließen Sie den Absaugkatheter, den Saugansatz oder das Absaugbesteck an.

☞ Achten Sie während des Saugens auf den Flüssigkeitsstand im Sekretbehälter. Die mechanische Überlaufsicherung und der Bakterienfilter verhindern, daß Flüssigkeit in die Pumpe gesaugt wird. Trotzdem sollten Sie den Behälter bei einem Füllstand von ca. 2/3 (incl. Schaumkrone) wechseln oder entleeren (siehe Bild 13 und Abschnitt 4.4).

☞ Ist trotz Überlaufsicherung und Bakterienfilter Flüssigkeit in die Pumpe gelangt, dürfen Sie den **Record 55** erst nach einer Überprüfung durch den autorisierten Kundendienst wieder in Betrieb nehmen.

4.10 Prüfen des Bakterienfilters

☞
- **Achtung!**
  Der Bakterienfilter ist ein Einwegartikel und kann weder autoklaviert noch desinfiziert werden.
- Stellen Sie den Vakuumregler auf "max." (❷ , Bild 12).
- Sobald das Vakuummeter (❸, Bild 12) **bei offenem Saugschlauch** ein größeres Vakuum als -0,3 anzeigt, müssen Sie den Filter wechseln.
- Ziehen Sie dazu einfach die Schlauchanschlüsse am Filter ab und stecken Sie den neuen Filter auf. Achten Sie dabei auf die Durchflussrichtung (Hinweis in Abschnitt 4.5!).
- Entsorgen Sie den gebrauchten Filter sofort, damit er nicht versehentlich wiederverwendet wird.

☞ Halten Sie immer einige Ersatzfilter bereit (Art.Nr. 443.0738.0).

UK

4.9 Suction application

☞ Before using the device on a new patient, make sure that the following parts have been sterilized:
– suction hose incl. suction attachment or aspiration set,
– collection jar incl. lid and double socket nipple,
– connecting tube.

☞ Before each use, check the bacterial filter and replace it, if necessary. The filter used must be dry and clean (see also 4.3 "Checking the bacterial filter").

Fig. 12. ❶ ON/OFF switch
❷ Vacuum regulator
❸ Vacuumgauge

- Switch on the **Record 55** (❶, fig. 12).
- Close the suction hose and adjust the vacuum.
- Connect the suction catheter, suction attachment or aspiration set.

☞ While at work, keep an eye on the fill level in the collection jar. Even though the mechanical overflow safety and the bacterial filter prevent fluids from entering the pump, the jar should be exchanged or emptied at 2/3 of its max. fill level (incl. foam) (see fig. 13 and section 4.4).

☞ If, in spite of the overflow safety and the bacterial filter, secretions have entered the pump, the **Record 55** must be inspected by an authorized service technician before being used again on a patient.

4.10 Checking the bacterial filter

☞ - **Attention!**
The bacterial filter is a consumable and is neither autoclavable nor can it be disinfected.

- Set the vacuum regulator to "max." (❷ , fig. 12).
- If, with the **suction hose open**, the vacuumgauge (❸, fig. 12) indicates a value exceeding -0.3 bar, replace the filter.
- To do so, remove the hose connections from the filter and attach a new filter, observing its orientation (observe information in section 4.5!)
- Immediately dispose of the used filter to prevent that it is reused inadvertently.

☞ Always have some spare filters at hand (Art.No. 443.0738.0).

F

4.9 Aspiration

☞ Assurez-vous que pour chaque nouveau patient les pièces suivantes ont été stérilisées:
– le tuyau d'aspiration comprenant la pièce rajoutée d'aspiration ou la trousse d'aspiration,
– le vase à sécrétion comprenant le couvercle et le raccord fiche double,
– le tuyau de jonction vers le filtre anti-bactérien

☞ Avant chaque application, vous devriez vérifier si le filtre anti-bactérien doit être remplacé. Utilisez uniquement un filtre sec et propre (voir aussi chapitre 4.3 "Vérification du filtre anti-bactérien").

Illustr. 12. ❶ Interrupteur MARCHE/ARRET
❷ Bouton de réglage du vide
❸ Vacuummètre

- Mettez le **Record 55** en service (❶, illustr. 12).
- Fermez le tuyau d'aspiration et réglez le vide souhaité.
- Branchez le cathéter d'aspiration, la pièce rajoutée d'aspiration ou la trousse d'aspiration.

☞ Pendant l'aspiration, observez le niveau du liquide dans le vase à sécrétion. Le système mécanique d'anti-débordement et le filtre anti-bactérien empêchent l'aspiration du liquide dans la pompe mais vous devriez quand même échanger le vase à un niveau de remplissage d'env. 2/3 (la couronne de mousse inclue) ou le vider (voir illustr. 13 et chapitre 4.4).

☞ Si du liquide penètre dans la pompe malgré le système d'anti-débordement et le filtre anti-bactérien, vous ne devez remettre en service le **Record 55** qu'après une vérification effectuée par notre service après-vente autorisé.

4.10 Vérification du filtre anti-bactérien

☞ - **Attention ! Le filtre anti-bactérien est un article à usage unique et ne peut donc pas être autoclavé ou désinfecté.**

- Mettez le bouton de réglage de l'intensité du vide sur "max." (❷ , illustr. 12).
- Dès que le vacuummètre indique un vide supérieur à -0,3 bar (❸, illustr. 12) le **tuyau d'aspiration étant ouvert**, vous devez remplacer le filtre.
- A cet effet, retirez les raccords de tuyau du filtre et branchez le nouveau filtre. Tenez compte de la direction du débit (voir chapitre 4.5).
- Recyclez immédiatement le filtre usé pour éviter une réutilisation intempestive.

☞ Tenez toujours quelques filtre de remplacement à disposition (Art.N°. 443.0738.0).

D

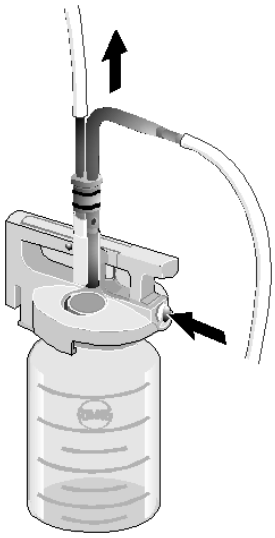


Bild 14. Ziehen des Doppelstecknippels
Fig.14. Removing the double socket nipple
Illustr. 14. Enlèvement du raccord double fiche

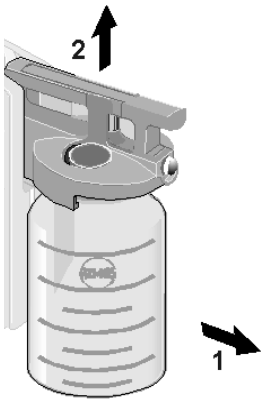


Bild 15. Abnehmen des Sekretbehälters
Fig.15. Removing the collection jar
Illustr. 15. Enlèvement du vase à sécrétion

4.11 Wechsel des Sekretbehälters

- Unterbrechen Sie dazu den Absaugvorgang und schalten Sie die Pumpe aus.
- Ziehen Sie den Doppelstecknippel aus dem vollen Behälter (Bild 14). Haben Sie einen Zweitbehälter eingehängt, stecken Sie ihn dort ein und führen den Absaugvorgang fort.
- Zum Abnehmen des Sekretbehälters kippen Sie diesen erst unten ein wenig vom Gerät weg (**1**, Bild 15) und nehmen ihn dann nach oben ab (**2**, Bild 15).
- Tauschen Sie entweder den vollen Behälter aus oder entleeren Sie ihn. Zum Öffnen des Verschlussbügels stellen Sie den Sekretbehälter ab und drücken Sie den Entriegelungsknopf (Bild 14). Entsorgen Sie das Absauggut ordnungsgemäß.
- Nach der Anwendung schalten Sie die Pumpe aus und reinigen, wie in Abschnitt 5.0 beschrieben, Gerät und Zubehör.

4.12 Optionen

4.12.1 Fußschalter, Art.Nr. 443.0750.0

- Pneumatisch explosionsgeschützter Schalter (❷, Bild 1)(AP-Sicherheit) zum Ein- bzw. Ausschalten des Aggregates.
  - Schließen Sie den Fußschalter an (❶, Bild 1).
  - Stellen Sie den Hauptschalter im Bedienpanel auf Fußschalterbetrieb (AUS).
  - Bei Betätigen des Fußschalters wird das Aggregat eingeschaltet.
  - Bei nochmaligem Betätigen des Fußschalters wird das Aggregat ausgeschaltet.
  - Ist der Hauptschalter im Bedienpanel auf Dauerbetrieb (EIN) gestellt, hat der Fußschalter keine Wirkung.

4.12.2 Fußregler, Art.Nr. 443.0770.0

- Fußregler zum Regulieren des Vakuums.
  - Schließen Sie den Fußregler an (❶, Bild 1) (Verschlusskappe abnehmen und Überwurfmutter des Fußreglerschlauches festschrauben).
  - Das Vakuum erhöhen Sie durch Niederdrücken des Pedals.
  - Der Regler verharrt in der Stellung, in der Sie den Fuß herunternehmen.

UK

4.11 Changing the collection jar

- Interrupt the suction application and switch off the pump.
- Remove the double socket nipple from the full jar (fig. 14). If a second collection jar has been installed, insert the double socket nipple there and continue the suction procedure.
- The jar is easy to remove if you tilt it a little away from the device (**1**, fig. 15) and then lift it off (**2**, fig. 15).
- Either insert a new jar or empty the one that you just removed. Place the jar down and press the release button to open the locking bow (fig. 14). Dispose of the contents of the collection jar, observing the applicable waste control regulations.
- At the end, switch off the pump and clean the device and the accessories as described in section 5.0.

4.12 Options

4.12.1 Foot switch, Art.No. 443.0750.0

- Pneumatically explosion-proof foot switch (❷, fig. 1) for turning the pump on and off.
  - Connect the foot switch (❶, fig. 1).
  - Set the main switch to foot switch operation (OFF).
  - As soon as the foot switch is operated, the pump starts.
  - When the foot switch is operated again, the pump turns off again.
  - If the main switch is set to continuous operation (ON), the foot switch produces no effect.

4.12.2 Foot regulator, Art.No. 443.0770.0

- Foot regulator for controlling the vacuum.
  - Connect the foot regulator (❶, fig. 1) (remove the cap and screw tight the sleeve of the pedal regulator tube).
  - To increase the vacuum, press down the pedal.
  - When you lift off your foot, the regulator locks in that position.

F

4.11 Remplacement du vase à sécrétion

- Interrompez le processus d'aspiration et arrêtez la pompe.
- Enlevez le raccord fiche double du vase plein (illustr. 14). Si vous avez suspendu un deuxième bocal, mettez-le dans celui-ci et poursuivre l'opération d'aspiration..
- Pour enlever le vase à sécrétion, basculez-le un peu de l'appareil (**1**, illustr. 15) et ensuite enlevez le vase vers le haut (**2**, illustr. 15).
- Remplacez le vase plein ou videz-le. Pour ouvrir l'étrier de fermeture, placer le vase à sécrétion et appuyer sur le bouton de déverrouillage (illustr. 14). Recyclez le liquide aspiré convenablement.
- Après l'application, arrêtez la pompe et nettoyez l'appareil et les accessoires comme décrit dans le chapitre 5.0.

4.12 Options

4.12.1 Interrupteur à pédale, Article N° 443.0750.0

- Interrupteur (❷, illustr. 1) antidéflagrant par action pneumatique pour la mise en service voire hors service de l'agrégat.
  - Raccordez l'interrupteur à pédale (❶, illustr. 1).
  - Commutez l'interrupteur générale au tableau de service sur service interrupteur à pédale (ARRET).
  - Lors de l'actionnement de l'interrupteur à pédale, l'agrégat est mis en service.
  - En actionnant une nouvelle fois l'interrupteur à pédale, l'agrégat se met hors service.
  - Si l'interrupteur général au tableau de service est commuté sur service continu, l'interrupteur à pédale n'a aucun effet.

4.12.2 Régulateur à pédale Article N° 443.0770.0

- Régulateur à pédale pour le réglage de vide.
  - Raccordez le régulateur à pédale (❶, illustr. 1) (enlevez l'obturateur et fixer l'écrou-raccord du flexible du régulateur à pédale).
  - Augmentez le vide en enfonçant la pédale.
  - Le régulateur se place à la position à laquelle le pied est enlevé.

D

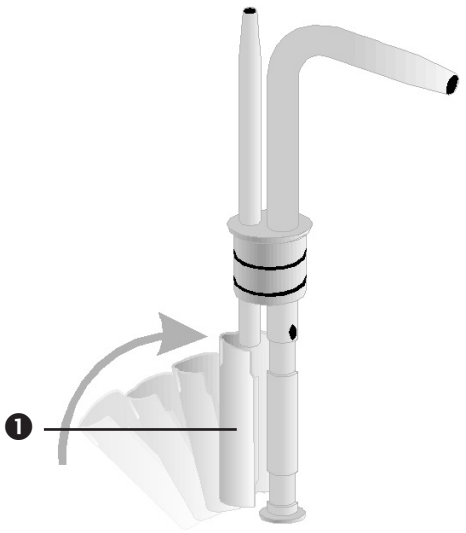


Bild 16. Aufstecken des Schwimmers für die Überlaufsicherung
Fig. 16. Attaching the float for the overflow safety
Illustr. 16. Mise en place du flotteur pour le système d'anti-débordement

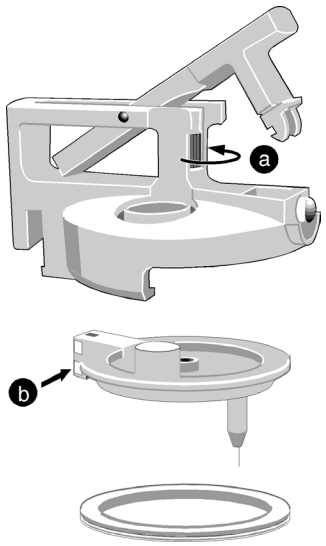


Bild 17. Rändelschraube (**a**) zum Abnehmen des Deckeleinsatzes (**b**)
Fig. 17. Knurled screw (**a**) for removal of the lid insert (**b**)
Illustr. 17. Vis moletée (**a**) pour enlever le couvercle (**b**)

5.0 Reinigungs- und Pflegehinweise

5.1 Grundsätzliches zu Reinigung und Desinfektion

- Zur Desinfektion eignen sich alle in Kapitel 5.3 aufgeführten Oberflächen- und Instrumentendesinfektionsmittel.

☞ Einige Desinfektionsmitteln können Verfärbungen am Sekretbehälter etc. hervorrufen; dies hat jedoch keine Auswirkung auf die Funktion der Teile.

☞ Die Konzentrationsangaben und Hinweise des jeweiligen Herstellers müssen grundsätzlich beachtet werden !

5.2 Aufbereitung der Schläuche und des Sekretbehälters

☞ Stellen Sie sicher, daß vor jedem neuen Patienten folgende Teile sterilisiert wurden:

– Sekretbehälter einschließlich Deckel und Doppelsteknippel.

- Lösen Sie alle Schlauchverbindungen, ziehen Sie den Doppelsteknippel aus dem Verschlusssystem, entleeren Sie den Behälter und entsorgen Sie das Absauggut ordnungsgemäß.

- Ziehen Sie den Schwimmer (❶, Bild 16) ab und spülen Sie den Doppelsteknippel inklusive Schwimmer gründlich ab. Setzen Sie den Schwimmer entsprechend Bild 16 wieder auf.

- Spülen Sie auch die anderen Teile (außer dem Bakterienfilter) gründlich unter fließendem Wasser ab. Sie können selbstverständlich auch ein Spülmittel zu Hilfe nehmen.

- Zum gründlichen Reinigen, Desinfizieren und zum Sterilisieren können Sie den Deckeleinsatz vom Verschlusssystem trennen. Drehen Sie dazu die Rändelschraube (**a**, Bild 17) gegen den Uhrzeigersinn, bis Sie den Einsatz (**b**, Bild 17) abnehmen können.

☞ Achten Sie darauf, daß beim Montieren der Dichtring in die Nut des Deckeleinsatzes eingelegt wird !

- Unter Verwendung des Reinigers Neodisher AN (Hersteller Dr. Weigert, Hamburg) ist auch die Reinigung in einem Reinigungs- und Desinfektionsautomaten möglich.
Die thermische Desinfektion erfolgt bei 93° C.

- Sterilisieren Sie alle oben aufgeführten Teile im Autoklaven (134 °C, 3 bar, 4 min, 3x fraktioniertes Vorvakuum).

- Montieren Sie nach dem Sterilisieren die Teile wieder (Abschnitt 4.0 "Bedienung").

☞ Um die Lebensdauer aller Dicht- und O-Ringe zu erhöhen, empfehlen wir, diese von Zeit zu Zeit mit Silikon/

UK

5.0 Cleaning

5.1 General information on cleaning and disinfection

- For disinfection, you may use all surface and instrument disinfectants listed in chapter 5.3.

☞ A number of disinfection agents may cause discoloration at the collection jar etc., however this has no effect upon the parts's function.

☞ Always observe the concentration specifications and instructions by the respective manufacturer !

5.2 Reprocessing of hoses and collection jar

☞ Before using the device on a new patient be sure to clean and sterilize the following parts:

– collection jar including lid and double socket nipple.

- Remove all hoses, pull the double socket nipple from the lid system, empty the jar and dispose of the collected material observing the applicable waste control regulations.

- Detach the float (❶, fig. 16) and thoroughly rinse the double socket nipple and the float. Reattach the float acc. to fig. 16.

- All other parts, except the bacterial filter, must also be thoroughly rinsed under running water. You may add a detergent, if you wish.

- For thorough cleaning, disinfection and for sterilization, the lid insert may be detached from the lid system. To do so, turn the knurled screw (**a**, fig. 17) counter-clockwise until the insert (**b**, fig. 17) can be removed.

☞ When reassembling the lid system be sure to insert the gasket in the groove of the lid insert !

- Using the cleaning agent Neodisher AN (manufactured by Dr. Weigert, Hamburg) cleaning in an automatic cleaner and disinfecter is also possible.
  Thermal disinfection is carried out at 93° C.

- Autoclave all of the parts referred to above
  (134 °C, 3 bar, 4 min 3x fractionated prevacuum).

- After sterilization, reassemble all parts (section 4.0 "Oper-ation").

☞ To prolong the life of gaskets and O-rings these should be greased with silicone/vaseline from time to time !

F

5.0 Nettoyage et entretien

5.1 Remarques importantes relatives au nettoyage et à la désinfection

- Pour la désinfection, utilisez l'un des désinfectants de surface et d'instruments figurant en chapitre 5.3.

☞ Certains désinfectants peuvent provoquer des colorations sur le vase de sécrétion etc., elles n'ont cependant aucune influence sur la fonction des pièces.

☞ Respectez par principe les modes d'emploi des fabricants de désinfectants, et surtout les spécifications relatives à la concentration et les renseignements !

5.2 Retraitement des tuyaux et du vase à sécrétion

☞ Assurez-vous que pour chaque nouveau patient les pièces suivantes ont été stérilisées:

– le vase à sécrétion comprenant le couvercle et le raccord fiche double.

- Détachez toutes les jonctions de tuyau, retirez le raccord fiche double du système de fermeture, videz le vase et recyclez les liquides absorbés convenablement.

- Retirez le flotteur (❶, illustr. 16) et rincez soigneusement le raccord fiche double et le flotteur. Remettez le flotteur en place selon l'illustr. 16 .

- Rincez les autres pièces mentionnées soigneusement sous l'eau courante (sauf le filtre anti-bactérien). Evidemment, vous pouvez utiliser également un produit de nettoyage.

- Séparez le couvercle du système de fermeture pour pouvoir procéder à fond au nettoyage, désinfecter et à la stérilisation. A cet effet, tournez la vis moletée (**a**, illustr. 17) en sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que vous puissiez enlever le couvercle (**b**, illustr. 17).

☞ Tenez compte lors de la mise en place que l'anneau de garniture est posé dans la rainure du couvercle !

- En cas d'utilisation du produit Neodisher AN (Fabricant Dr Weigert, Hambourt), il est également possible de procéder à un nettoyage dans un automate de nettoyage et de désinfection.
  La désinfection thermique se fait à 93° C.

- Stérilisez toutes les pièces mentionnées ci-dessus en autoclave (134 °C. 3 bar, 4 min. pré vide fractionné).

- Après la stérilisation, remontez les pièces (chapitre 4.0 "Manipulation").

☞ Pour augmenter la durée de vie de tous les anneaux de garniture et joints torriques, il est recommandé de les traiter de temps en temps avec du silicone ou de la vaseline !

D

UK ⇨ Page 29

F ⇨ Page 30

5.3 Reinigen und Desinfizieren der Geräteoberfläche

☞ Ziehen Sie unbedingt den Netzstecker, bevor Sie mit dem Reinigen und Desinfizieren der Geräteoberfläche beginnen.

- Reiben Sie die Geräteoberfläche mit einem mit Reinigungs- oder Desinfektionslösung angefeuchteten Tuch ab. Es darf keinesfalls Flüssigkeit in das Gerät eindringen. Es eignen sich alle im folgenden aufgeführten Reinigungs- und Desinfektionsmittel.

☞ Ist Flüssigkeit in das Gerät eingedrungen, darf es erst wieder nach der Überprüfung durch den autorisierten Kundendienst in Betrieb genommen werden.

Empfohlene Instrumentendesinfektionsmittel

Desinfektionsmittel	*Inhaltstoffe*	*(in 100 g)*	*Hersteller*
GIGASEPT FF (Konzentrat)	Bernsteinsäuredialdehyd Dimethoxytetrahydrofuran Korrosionsschutzkomponenten nichtionische Tenside und Duftstoffe	11,0 g 3,0 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
Sekusept PLUS (Konzentrat)	Glucoprotamin nicht ionische Tenside Lösungsmittel, Komplexbildner	25,0 g	Henkel, Düsseldorf
Mucozit-T (Konzentrat)	Bis(3-aminopropyl)laurylamin Alkyldimethylbenzylammoniumchlorid Cocospropylendiamin-1,5-guanidiniumacetat	8,0 % 19,0 % 7,0 %	Merz & Co., Frankfurt/Main

Empfohlene Oberflächendesinfektionsmittel

Desinfektionsmittel	**Inhaltstoffe**	**(in 100 g)**	**Hersteller**
TERRALIN (Konzentrat)	Benzalkoniumchlorid Phenoxypropanole	20,0 g 35,0 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
QUATOHEX (Konzentrat)	Didecyldimethyl- ammoniumchlorid Benzalkoniumchlorid Bi-guanidiniumacetat polymeres Biguanid reinigungsaktive Substanzen	 14,0 g 10,0 g 7,5 g 0,5 g	Braun, Melsungen
Incidin Plus (Konzentrat)	Glucoprotamin nichtionische Tenside Lösungsmittel, Komplexbildner	26,0 g	Henkel, Düsseldorf
Pursept-A (Desinfektionsspray oder Desinfektionstücher)	Ethanol Glyoxal QAV	38,9 g 0,1 g 0,05g	Merz & Co., Frankfurt/M.

UK

F

⇨ Page 30

5.3 Cleaning and disinfecting the unit surface

☞ Always disconnect the device from the power line, before cleaning and disinfecting the surface.

- Wipe the surface clean with a cloth soaked in a cleaning solution or disinfectant. Liquids must not enter the device. All of the cleaning solutions and disinfectants listed below can be used.

☞ Should liquids have penetrated into the device, it must be inspected by an authorized service technician before being used again.

Recommended instrument disinfectants

Disinfectant	Ingredients	(in 100 g)	Manufacturer
GIGASEPT FF (concentrate)	succinic acid dialdehyde dimethoxy tetrahydrofurane corrosion protection components non-ionic tensides and odoriphores	11.0 g 3.0 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
Sekusept PLUS (concentrate)	glucoprotamine non-ionical tensides dissolvents, complexing agents	25.0 g	Henkel, Düsseldorf
Mucozit-T (concentrate)	bi3 (3-aminoprophyl)laurylamine alkyldimethylbenzylammoniumchloride cocospropylendiamine-1,5 guanidinium-acet.	8.0 % 19.0 % 7.0 %	Merz & Co., Frankfurt/Main

Recommended surface disinfectants

Disinfectant	Ingredients	(in 100 g)	Manufacturer
TERRALIN (Concentrate)	Benzal conium chloride Phenoxypropanole	20 g 35 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
QUATOHEX (Concentrate)	Didecyl dimethyl ammonium chloride Benzal conium chloride Bi-guanidinium acetate Polymer biguanid Cleaning agents	14 g 10 g 7,5 g 0,5 g	Braun, Melsungen
Incidin Plus (Concentrate)	Glucoprotamin Nonionic tensides Solvents, complexing agents	26,0 g	Henkel, Düsseldorf
Pursept-A (Disinfectant spray or disinfectant cloths)	Ethanol Glyoxal QAV	38,9 g 0,1 g 0,05 g	Merz & Co., Frankfurt/M.

5.3 Nettoyage et désinfection de la surface de l'appareil

☞ Avant de procéder au nettoyage et à la désinfection de la surface de l'appareil, il est impératif de tirer la fiche secteur.

- Essuyez la surface de l'appareil à l'aide d'un chiffon humecté avec une solution de nettoyage ou un désinfectant. Aucun liquide ne doit pénétrer dans l'appareil. Tous les produits de nettoyage ou de désinfection mentionnés ci-après sont appropriés.

☞ Si du liquide a pénétré dans l'appareil, ce dernier ne doit être remis en service qu'après vérification par notre service après-vente autorisé.

Désinfectants d'instruments recommandés

Désinfectants	**Matières contenues**	**(en 100 g)**		**Fabricants**
GIGASEPT FF	dialdéhyde d'acide succinique	11	g	Schülke & Mayr, Norderstedt
(concentré)	dimethoxytetrahydrofurane	3	g	
	composants anti-corrosifs			
	parfums et tensides non-ionique			
Sekusept PLUS	glucoprotamine	25	g	Henkel, Düsseldorf
(concentré)	tensides non-ioniques			
	dissolvants, créateurs de complexes			
Mucozit-T	bis(3-aminopropyl)laurylamin	8	%	Merz & Co., Frankfurt/Main
(concentré)	chloride d'ammonium d'alcyldiméthylbenzyle	19	%	
	cocospropylendiamin-1,5-acétat de guanidinium	7	%	

Désinfectants de surface recommandés

Désinfectants	**Matières contenues**	**(en 100 g)**		**Fabricants**
TERRALIN	chloride de benzalconium	20	g	Schülke & Mayr, Norderstedt
Norderstedt				
(concentré)	phenoxypropanole	35	g	
QUATOHEX	chloride d'ammonium didecyldiméthyle	14	g	Braun, Melsungen
(concentré)	chloride de benzalconium	10	g	
	acétat de bi-guanidium	7,5	g	
	biguanide polymère	0,5	g	
	substances nettoyantes			
Incidin PLUS	glucoprotamine	26	g	Henkel, Düsseldorf
(concentré)	tensides non-ioniques			
	dissolvants, créateurs de complexes			
Pursept-A	éthanole	38,9	g	Merz & Co., Frankfurt/Main
(spray de désinfection ou	glyoxale	0,1	g	
chiffons de désinfection)	QAV	0,05	g	

D

6.0 Wartung

- Führen Sie vor jeder Anwendung eine Sichtkontrolle des Gerätes einschließlich Schläuche, Sekretbehälter und Geräteanschlußleitung durch.
- Wechseln Sie beschädigte Teile sofort aus.
- Ansonsten sind keine regelmäßigen Wartungsarbeiten erforderlich.

Wartung

- Führen Sie vor jeder Anwendung eine Sichtkontrolle des Gerätes einschließlich Schläuche, Sekretbehälter und Geräteanschlussleitung durch. Beschädigte Leitungen sofort ersetzen!
- Eine wiederkehrende Prüfung (STK, sicherheitstechnische Kontrolle) ist alle 2 Jahre vorgeschrieben. Wir empfehlen im Zuge dieser STK eine Inspektion des Produktes.

Aufbereitung

Der Umgang mit dem Absauggerät entscheidet in hohem Maße über dessen Zuverlässigkeit und Sicherheit. Die in den vorangegange nen Kapiteln beschriebenen Hygienemaßnahmen sind notwendige Maßnahmen zum Schutz von Patienten und Anwendern und zur Erhaltung der Funktionssicherheit des Absauggerätes.

Reparaturen

Folgende Punkte können Reparaturen beim Hersteller oder einem autorisierten Servicepartner erfordern. Vor der Einsendung kontaktieren Sie diesen bitte telefonisch.

- Flüssigkeiten sind in das Gerät eingedrungen
- Plötzliches Auftreten ungewöhnlicher Geräusche
- Betriebs- und Funktionsstörungen, die durch die Maßnahmen unter Kapitel „Funktionsstörungen beheben“ nicht behoben werden können

Maßnahmen bei der Einsendung des Gerätes:

Muss das Gerät nach Absprache mit dem Hersteller oder einem autorisierten Servicepartner eingesendet werden, bitten wir Sie folgendes zu beachten:

- Vollständige Einsendung (siehe Lieferumfang)
- Entfernung aller Einweg- bzw. Verbrauchsmaterialien
- Gründliche Reinigung und Desinfektion
- Luftdichte Verpackung
- Mitsendung einer detaillierten Fehlerbeschreibung

Gewährleistung

ATMOS garantiert weder eine fehlerfreie Funktion noch haftet ATMOS für Personen- und Sachschäden, wenn

- keine Original-ATMOS-Teile verwendet werden,
- die Verwendungshinweise der Gebrauchsanweisung missachtet werden,
- Montage, Neueinstellungen, Änderungen, Erweiterungen und Reparaturen durch nicht von ATMOS autorisierte Fachkraft durchgeführt werden.

6.0 Maintenance

- Visually inspect the device, hoses, collection jar and power cord before each use.
- Parts which are damages must be replaced immediately.
- The unit does not require any further maintenance.

Maintenance

Before putting the device into operation, visually check unit, secretion canister and power cable, accessories, connection cables and hoses for signs of damage. Damaged cables and hoses must be replaced immediately!

A regular safety-related inspection is prescribed every 2 years. In the course of the safety-related check we recommend an inspection of the product.

Reprocessing

Handling of the suction device determines to a large extent its reliability and safety. The hygiene measures described in the previous chapters are necessary measures for the protection of patients and users, and to maintain functional reliability.

Repairs

The following may require repairs from the manufacturer or an authorized service partner. Prior to sending in the device, please contact your service partner by phone.

- Liquids have penetrated the device
- Sudden occurrence of unusual noises
- Operational and functional disorders which cannot be resolved by means of the hints describes in the chapter “Troubleshooting”.

Measures to be taken prior to sending in the device:

If the device has to be sent in for repair after consultation with the manufacturer or an authorized service partner, we ask you to observe the following:

- Please send in the complete device (see scope of delivery).
- Please remove all disposable parts and consumables.
- Thorough cleaning and disinfection
- Airtight packing
- Please enclose a detailed error description.

Warranty

ATMOS cannot guarantee an error-free function nor can ATMOS be held liable for damage to people or goods if

- non-original ATMOS parts are used,
- the information in these operating instructions are disregarded,
- assembly, new installations, modifications, extensions and repairs are done by people who are not authorised by ATMOS.

6.0 Entretien

- Avant chaque emploi, il y a lieu d'effectuer un contrôle visuel de l'appareil comprenant les tuyaux, le vase à sécrétion et le câble d'alimentation.
- Remplacez immédiatement les pièces défectueuses.
- A part cela, aucuns travaux d'entretien réguliers ne sont nécessaires.

Maintenance

Avant chaque utilisation, effectuer un contrôle technique de l'appareil, incluant les tubulures, le bocal à sécrétions et les câbles. Tout câble défectueux doit être immédiatement remplacé !
Un contrôle technique de sécurité est imposé tous les deux ans. Nous conseillons, dans le cadre de ce contrôle, une révision du produit.

Retraitement

La fiabilité et la sécurité de l'unité d'aspiration dépendent principalement de son utilisation. Les mesures d'hygiène décrites dans les chapitres précédents sont des mesures de protection nécessaires pour le patient et l'utilisateur, et pour le maintien de la sécurité de fonctionnment de l'unité d'aspiration.

Réparations

Les problèmes suivants peuvent nécessiter une réparation chez le fabricant ou un partenaire autorisé. Avant l'envoi de l'appareil, veuillez contacter celui-ci par téléphone.

- Du liquide a pénétré l'appareil
- Survenue bruits inhabituels
- Problèmes de fonctionnement ne pouvant être résolus par les mesures décrites au chapitre „Régler certains problèmes d'utilisation".

Mesures à prendre en cas de renvoi de l'appareil :

Si, après échange téléphonique avec le fabricant ou un service autorisé, l'appareil doit être renvoyé, nous vous prions de veiller aux points suivants :

- Renvoi complet (voir Contenu de la livraison)
- Retirer tous les consommables et accessoires à usage unique
- Nettoyage et désinfection complets
- Emballage hermétique
- Envoi d'une description détaillée du problème

Garantie

ATMOS ne garantit ni le bon fonctionnement ni les dommages aux personnes ou aux appareils en cas

- non-utilisation de pièces d'origine ATMOS,
- non-respect des conseils contenus dans la notice d'utilsation
- Montage, nouveaux réglages, modifications et réparations effectués par une personne non autorisée par ATMOS.

D

7.0 Behebung von Funktionsstörungen

Record 55 wurde im Werk einer eingehenden Güteprüfung unterzogen. Sollte dennoch einmal eine Störung auftreten, können Sie sie möglicherweise selbst beheben, wenn Sie folgende Hinweise beachten.

Fehlersymptom	*mögliche Ursache*	*Abhilfe*
● Gerät läuft nicht an	– Netzstecker sitzt schlecht – keine Netzspannung – Sicherung defekt	– Anschluß an Steckdose überprüfen – Haussicherung überprüfen – Sicherung austauschen
● Zu wenig Leistung	– Undichte Stellen in den Schlauchleitungen oder im Sekretdeckel	– Saugdeckel u. Schlauchleitungen auf festen Sitz überprüfen, ggf. Dichtring am Sekretdeckel erneuern
	– Filter ist verblockt (siehe auch 7.1) (Vakuummeter zeigt Vakuum an)	– Filter wechseln
● Keine Saugleistung	– Der Schwimmer der Überlaufsicherung verschließt den Doppelstecknippel	– Flüssigkeitsstand im Sekret-behälter überprüfen; ggf. Behälter entleeren. Überlaufsicherung reinigen und Schwimmer auf freie Beweglichkeit überprüfen
	– Filter ist verblockt	– Filter wechseln, korrekte Schlauchanschlüsse prüfen
	– Sekret oder Blut wurde eingesaugt und die Ventilplättchen des Aggregats sind verklebt	– In diesem Fall muß das Gerät zur Reparatur eingeschickt werden

7.1 Häufiges Verblocken des Bakterienfilters

- Ist der Filter zu häufig verblockt, empfiehlt ATMOS noch einen zusätzlichen Sicherheitsbehälter (Art.Nr. 444.0646.0) zwischen Sekretbehälter und Bakterienfilter zu integrieren. Dieser fängt Feuchtigkeit und auftretende Schaumblasen auf. Bei Absaug-vorgängen, bei denen die Luft einen hohen Anteil an Feuchtigkeit und Aerosolen enthält, empfiehlt ATMOS noch zusätzlich einen Aktivkohlefilter (008.0758.0) mit Halteklammer (444.0660.0) zwischenzuschalten.

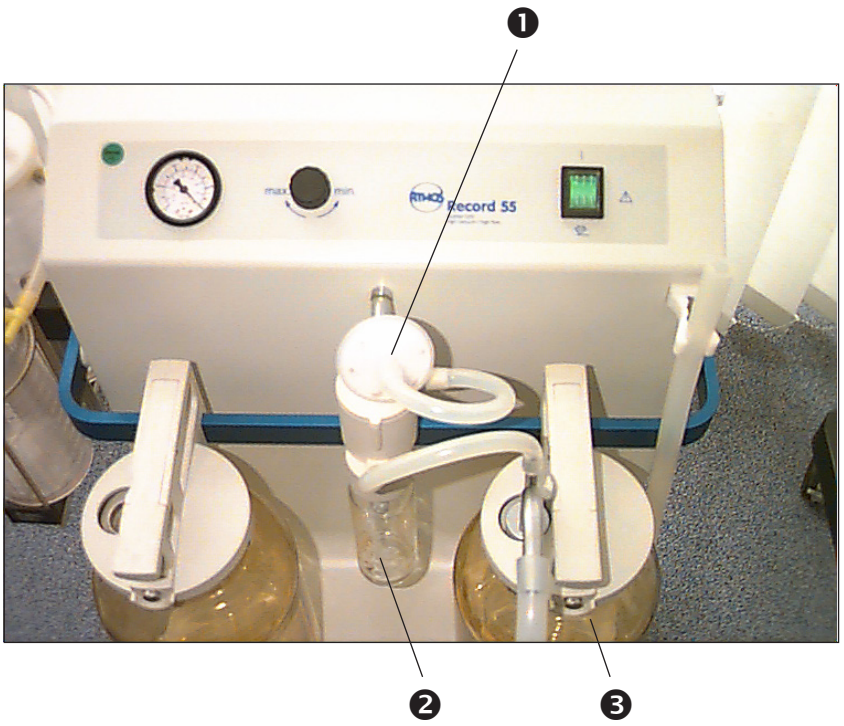


Bild 18. **Record 55**
mit Sicherheitsbehälter
❶ Filter
❷ Sicherheitsbehälter
❸ Sekretbehälter

Fig. 18. **Record 55**
with safety jar
❶ Filter
❷ Safety jar
❸ Collection jar

Illustr. 18. **Record 55**
avec récipient de sécurité
❶ Filtre
❷ Récipient de sécurité
❸ Vase à sécrétion

UK

7.0 Trouble-shooting

The **Record 55** was subjected to a thorough quality control before shipment. If there is, nevertheless, some malfunction, you possibly might solve this problem yourselves if you observe the following instructions:

Problem	*Possible causes*	*Remedy*
● Unit does not start	– Loose power plug – No power voltage – Defective fuse	– Check connection to supply socket – Check inbuilding fuse – Replace ufse
● Insufficient performance	– Leakages within the hose system or in the collection jar lid	– Check collection jar lid and hose system, replace sealing ring on collection jar lid, if necessary
	– Filter is clogged (see also 7.1) (vacuumgauge indicates a vacuum)	– Replace filter
● No suction	– Float of overflow safety closes the double socket nipple	– Check filling level in collection jar; evacuate jar, if necessary. Clean overflow safety and check free movement of the float
	– Filter is blocked	– Replace filter and check correct hose connections
	– Secretion or blood has been sucked in and valve plates of the pump are contaminated	– Unit has to be returned for repair

7.1 Frequent blocking of the bacterial filter

- In case the filter is frequently blocked, ATMOS recommends to insert an additional safety jar (Art.No. 444.0646.0) between collection jar and bacterial filter. This filter captures humidity and any occuring foam bubbles. For suction processes in which the air features a high share of humidity and aerosols, ATMOS in addition recommends inserting an activated carbon filter (008.0758.0) with retaining clamp (444.0660.0).

F

7.0 Elimination des défaillance

Le **Record 55** a été sujet à de multiples contrôles avant de quitter notre usine. Cependant, vous pouvez vous trouver face à un disfonctionnement, que vous pourrez résoudre par vous-même, en lisant le tableau suivant:

Symptômes	*Causes possibles*	*Remèdes*
● L'appareil ne démarre pas	– La prise n'est pas en place correctement	– Vérifiez la connexion à la prise électrique du réseau
	– Pas de tension au réseau	– Vérifiez le fusible de l'appareil
	– Fusible défectueux	– Remplacez le fusible
● Performances insuffisantes	– Fuite aux connexions des tubes ou au couvercle du vase à sécrétion	– Vérifiez le couvercle et les connexions des tubes, remplacer le joint du couvercle, si nécessaire
	– Le filtre est bouché (voir aussi 7.1) (le vacuummètre indique de la dépression)	– Remplacez le filtre
● Pas d'aspiration	– La bille flottante du système de trop plein coupe le raccord fiche double	– Vérifiez le niveau de liquide, et videz le vase si nécessaire; nettoyez le système anti-trop plein et contrôlez le bon mouvement de la bille
	– Le filtre est bouché	– Remplacez le filtre, vérifiez les connexions des tubes
	– Des sécrétions ou du sang ont été aspirés à l'intérieur de l'appareil	– L'unité doit être retournée à l'usine pour réparation

7.1 Blocage fréquent du filtre anti-bactérien

- Si le filtre est fréquemment bloqué, ATMOS recommande également d'intercaler un récipient de sécurité supplémentaire (ref. 444.0646.0) entre vase à sécrétion et filtre anti-bactérien. Celui-ci absorbe l'humidité et les bulles de mousse qui apparaissent. Lors des opérations d'aspiration dans un environnement à forte quantité d'humidité et d'aérosols, ATMOS recommande d'intercaler en plus un filtre à carbon actif (008.0758.0) avec pince de maintien (444.0660.0).

D

8.0 Ersatzteile und Zubehör

8.1 **Ersatzteile** (mit Abbildungen)

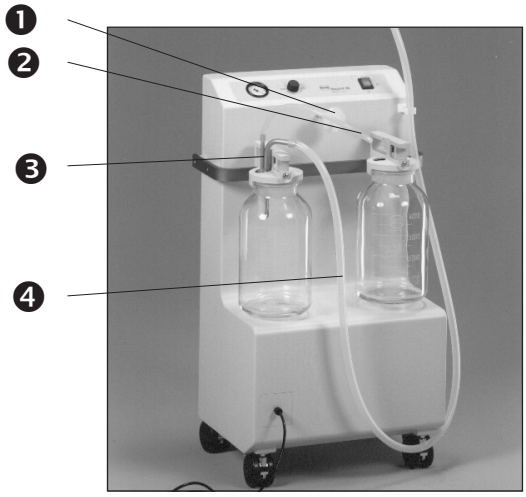


Bild 19. / Fig. 19. / Illustr. 19.

Bezeichnung	*Artikel-Nr.*
❶ Bakterienfilter	443.0738.0
❷ Silikonschlauch; 0,6 m (Meterware)	006.0008.0
❸ Doppelstecknippel	444.0640.0
❹ Saugschlauch Ø 6 mm, 2 m	000.0361.0
Meterware	006.0009.0
❹ Saugschlauch Ø 10 mm, 2 m	000.0243.0
Meterware	006.0026.0
Gebrauchsanweisung	443.0700.i

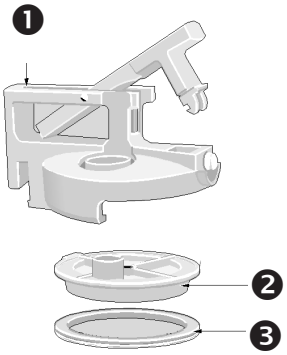


Bild 20. / Fig. 20. / Illustr. 20.

Verschlusssystem, kompl. (Bild 19) ❶ ❷ ❸	444.0650.0
❷ Sekretbehälter-Deckeleinsatz	444.0625.0
❸ Dichtung	055.0070.0

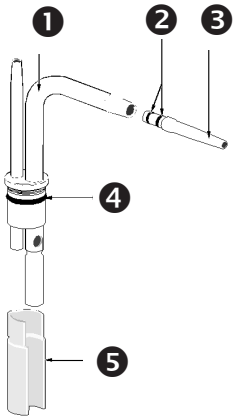


Bild 21. / Fig. 21. / Illustr. 21.

Doppelstecknippel, kompl. (Bild 20) ❶ ❷ ❸ ❹	444.0640.0
❷ O-Ring	055.0069.0
❸ Schlauchreduzierung	444.0013.0
❹ O-Ring	055.0073.0
❺ Schwimmkörper	444.0630.0

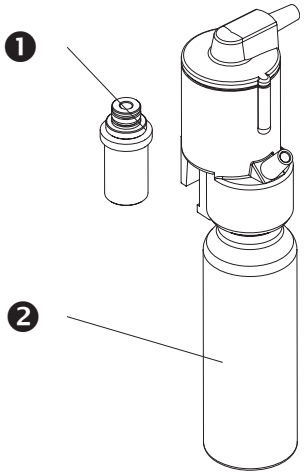


Bild 21. / Fig. 21. / Illustr. 21.

❶ DDS Bakterienfilter (10 Stk)	340.0054.0
❷ Flasche	000.0504.0

UK

8.0 Spare parts and accessories

8.1 Spare parts (shown)

Description	*Article-No.*
❶ Bacterial filter	443.0738.0
❷ Silicone hose; 0.6 m (hose by the meter)	006.0008.0
❸ Double socket nipple	444.0640.0
❹ Suction hose Ø 6 mm, 2 m	000.0361.0
hose by the meter	006.0009.0
❹ Suction hose Ø 10 mm, 2 m	000.0243.0
hose by the meter	006.0026.0
Operating instructions	443.0700.i

Lid system, complete (fig. 19) ❶ ❷ ❸ 444.0650.0
❷ Lid insert for collection jar 444.0625.0
❸ Gasket 055.0070.0

Double socket nipple (fig. 20) ❶ ❷ ❸ ❹ 444.0640.0
❷ O-ring 055.0069.0
❸ Hose adapter 444.0013.0
❹ O-ring 055.0073.0
❺ Float 444.0630.0

(fig. 21)
❶ DDS bacterial filter (10 piece) 340.0054.0
❷ Bottle 000.0504.0

F

8.0 Pièces de rechange et accessoires

8.1 Pièces de rechange (avec illustr.)

Désignation	*Article N°*
❶ Filtre anti-bactérien	443.0738.0
❷ Tuyau en silicone; 0,6 m	
(marchandise au mètre)	006.0008.0
❸ Raccord fiche double	444.0640.0
❹ Tuyau d'aspiration Ø 6 mm, 2 m	000.0361.0
marchandise au mètre	006.0009.0
❹ Tuyau d'aspiration Ø 10 mm, 2 m	000.0243.0
marchandise au mètre	006.0026.0
Mode d'emploi	443.0700.i

Système de fermeture, compl. (illustr. 19) ❶ ❷ ❸
444.0650.0
❷ Couvercle d'aspiration du vase à sécrétion 444.0625.0
❸ Joint 055.0070.0

Raccord fiche double (illustr. 20) ❶ ❷ ❸ ❹ 444.0640.0
❷ Joint torrique 055.0069.0
❸ Pièce de réduction de tuyau 444.0013.0
❹ Joint torrique 055.0073.0
❺ Flotteur 444.0630.0

(illustr. 21)
❶ Filtre anti-bactérien DDS (10 pièces) 340.0054.0
❷ Flacon 000.0504.0

D

8.1 **Ersatzteile** (ohne Abbildung)

Sicherung 230 V T 0,63 A/H 008.0634.0
Sicherung 115 V T 1,25 A/H 008.0720.0
Geräteanschlußleitung 008.0629.0

Receptal®-Absaugbeutel 1,5 l,
ohne integrierten
Überlaufventilfilter (50 St.) 310.0222.1

Receptal®-Absaugbeutel 1,5 l,
mit integriertem
Überlaufventilfilter (50 St.) 310.0222.2

Receptal®-Absaugbeutel 2,0 l,
ohne integrierten
Überlaufventilfilter (50 St.) 443.0257.0

Receptal®-Absaugbeutel 2,0 l,
mit integriertem
Überlaufventilfilter (50 St.) 443.0257.2

Receptal®-Absaugbeutel 3,0 l,
ohne integrierten
Überlaufventilfilter (50 St.) 444.0153.0

Receptal®-Absaugbeutel 3,0 l,
mit integriertem
Überlaufventilfilter (50 St.) 444.0154.0

Kanülenhülse für Köcherhalter 443.0017.0

Ersatzteile des Sicherheitsbehälters für Kondenswasser

Sicherheitsbehälter für
Kondenswasser, kompl..... 444.0646.0
Sicherheitsglas 000.0504.0
Dichtung für Sicherheitsbehälter, O-Ring 055.0071.0
Dichtung für Deckel des
Sicherheitsbehälters 055.0034.0

UK

8.1 Spare parts (not shown)

Fuse 230 V, slow-blow, 0.63 A/H 008.0634.0
Fuse 115 V, slow-blow, 1.25 A/H 008.0720.0
Power cord 008.0629.0

Receptal®collection pouch 1.5 l,
without integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 310.0222.1

Receptal®collection pouche 1.5 l,
with integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 310.0222.2

Receptal®collection pouche 2.0 l,
without integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 443.0257.0

Receptal®collection pouche 2.0 l,
with integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 443.0257.2

Receptal®collection pouche 3.0 l,
without integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 444.0153.0

Receptal®suction pouche 3.0 l,
with integrated
overflow valve filter (50 pcs.) 444.0154.0

Cannula sleeve for quiver support..... 443.0017.0

Spare parts for water trap

Fluid trap for condensed water, complete..... 444.0646.0
Fluid trap (glass)..... 000.0504.0
Gasket for water trap, O-ring..... 055.0071.0
Gasket for lid of water trap 055.0034.0

F

8.1 Pièces de rechange (sans figure)

Fusible 230 V T 0.63 A/H..... 008.0634.0
Fusbile 115 V T 1.25 A/H..... 008.0720.0
Câble d'alimentation 008.0629.0

Sachet d'aspiration Receptal® 1,5 l,
sans filtre de soupape de trop-plein
integré (50 pièces)..... 310.0222.1

Sachet d'aspiration Receptal® 1,5 l,
avec filtre de soupape de trop-plein
integré (50 pièces) 310.0222.2

Sachet d'aspiration Receptal® 2,0 l,
sans filtre de soupape de trop-plein
integré (50 pièces)..... 443.0257.0

Sachet d'aspiration Receptal® 2,0 l,
avec filtre de soupape de trop-plein
integré (50 pièces)..... 443.0257.2

Sachet d'aspiration Receptal® 3,0 l,
sans filtre de soupape de trop-plein
integré (50 pièces)..... 444.0153.0

Sachet d'aspiration Receptal® 3,0 l,
avec filtre de soupape de trop-plein
integré (50 pièces)..... 444.0154.0

Douille à canula pour support carquois 443.0017.0

Pièces de rechange du vase à sécurité receuillant la condensation

Bocal de sécurité recueillant
la condensation, compl..... 444.0646.0
Verre de sécurité 000.0504.0
Joint pour le bocal de sécurité, joint torrique..... 055.0071.0
Joint pour le couvercle du vase
à sécrétion..... 055.0034.0

D

8.2 Zubehör

Stecknippelsatz, bestehend aus:
Doppelstecknippel, Schlauchreduzierung
und mechanischer Überlaufsicherung 444.0640.0

Sekretbehälterdeckel 444.0650.0

Verbindungsleitung zum elektr.
Potentialausgleich (evtl. nur im OP) 008.0596.0

Sekretglas 1,5 l, graduiert 444.0032.0

Sekretglas 3 l, graduiert 444.0033.0

Sekretglas 5 l, graduiert 444.0034.0

Sekretbehälter 1,5 l, graduiert
(Polysulfon-Kunststoff, autoklavierbar 444.0036.0

Sekretbehälter 3 l, graduiert
(Polysulfon-Kunststoff, autoklavierbar 444.0037.0

Sekretbehälter 5 l, graduiert
(Polysulfon-Kunststoff, autoklavierbar 444.0038.0

Receptal®-Behältersatz I, mit
2 x Aufnahmebehälter,
1 x Receptal®-Absaugbeutel 1,5 l
mit integrierter Überlaufventilfilter
1 x Receptal®-Absaugbeutel 1,5 l
ohne integrierter Überlaufventilfilter 444.0022.0

Receptal®-Behältersatz II, mit
2 x Aufnahmebehälter,
1 x Receptal®-Absaugbeutel 2,0 l
mit integrierter Überlaufventilfilter
1 x Receptal®-Absaugbeutel 2,0 l
ohne integrierter Überlaufventilfilter 444.0023.0

Receptal®-Behältersatz III, mit
2 x Aufnahmebehälter,
1 x Receptal®-Absaugbeutel 3,0 l
mit integrierter Überlaufventilfilter
1 x Receptal®-Absaugbeutel 3,0 l
ohne integrierter Überlaufventilfilter 444.0024.0

Hinweis: Bei ausschließlicher Verwendung von Receptal®-Behältersätzen entfällt die Bestellung von Stecknippelsatz, Sekretbehälterdeckel und Sekretgläsern bzw. Sekretkunststoffbehältern.

Gewebeauffangkorb, einsetzbar in alle
Sekretgläser/-behälter 444.0084.0
Sicherheitsbehälter für Kondenswasser 444.0646.0
Halter mit Köcher für Instrumenten-
ablage komplett 444.0145.0
Köcher für Katheter 444.0140.0
Tablett mit Schienenadapter 443.0790.0
Kathetercontainer 443.0780.0

UK

8.2 Accessories

Socket nipple set, comprising:
double socket nipple, hose adapter
and mechanical overflow safety 444.0640.0

Collection jar lid 444.0650.0

Potential equalization cable
(recommended for use OR).....008.0596.0

Glass collection jar 1.5 l, with scale.....444.0032.0

Glass collection jar 3 l, with scale.....444.0033.0

Glass collection jar 5 l, with scale.....444.0034.0

Collection jar 1.5 l, with scale
(polysulphone, autoclavable).....444.0036.0

Collection jar 3 l, with scale
(polysulphone, autoclavable).....444.0037.0

Collection jar 5 l, with scale
(polysulphone, autoclavable).....444.0038.0

Receptal® container set I, comprising
2 x collection containers,
1 x Receptal® collection pouche 1.5 l
with integrated overflow valve filter
1 x Receptal® collection pouche 1.5 l
without integrated overflow valve filter.....444.0022.0

Receptal® container set II, comprising
2 x collection containers,
1 x Receptal® collection pouche 2.0 l
with integrated overflow valve filter
1 x Receptal® collection pouche 2.0 l
without integrated overflow valve filter.....444.0023.0

Receptal® container set I, comprising
2 x collection containers,
1 x Receptal® collection pouche 3.0 l
with integrated overflow valve filter
1 x Receptal® collection pouche 3.0 l
without integrated overflow valve filter.....444.0024.0

Note: If only Receptal® container sets will be used, there is no need to order socket nipple sets, lids for collection jar nor glass or plastic collection jars.

Tissue trap, can be inserted in all
collection jars/containers 444.0084.0

Water trap for condensed water 444.0646.0

Holder with quiver for instrument tray,
complete.....444.0145.0

Quiver for catheters.....444.0140.0

Tray with rail adapter.....443.0790.0

Catheter container.....443.0780.0

F

8.2 Accessoires

Ensemble de raccords à fiches contenant:
raccord fiche double, pièce de réduction
du tuyau et système anti-débordement
mécanique.....444.0640.0

Couvercle du vase à sécrétion 444.0650.0

Câble de jonction vers le conducteur
équipotentiel électrique (éventuel.
seulement dans le block opératoire.....008.0596.0

Vase à sécrétion en verre 1,5 l, gradué.....444.0032.0

Vase à sécrétion en verre 3 l, gradué.....444.0033.0

Vase à sécrétion en verre 5 l, gradué.....444.0034.0

Vase à sécrétion 1,5 l, gradué
(en polysulfon, désinfection en autoclave) 444.0036.0

Vase à sécrétion 3 l, gradué
(en polysulfon, désinfection en autoclave) 444.0037.0

Vase à sécrétion 5 l, gradué
(en polysulfon, désinfection en autoclave) 444.0038.0

Ensemble de bocaux Receptal® I, comportant
2 x bocal de réception,
1 x sachet d'aspiration Receptal® 1,5 l
avec filtre de soupape de trop-plein intégré
1 x sachet d'aspiration Receptal® 1,5 l
sans filtre de soupape de trop-plein intégré 444.0022.0

Ensemble de bocaux Receptal® II, comportant
2 x bocal de réception,
1 x sachet d'aspiration Receptal® 2,0 l
avec filtre de soupape de trop-plein intégré
1 x sachet d'aspiration Receptal® 2,0 l
sans filtre de soupape de trop-plein intégré 444.0023.0

Ensemble de bocaux Receptal® III, comportant
2 x bocal de réception,
1 x sachet d'aspiration Receptal® 3,0 l
avec filtre de soupape de trop-plein intégré
1 x sachet d'aspiration Receptal® 3,0 l
sans filtre de soupape de trop-plein intégré 444.0024.0

Remarque: Lorsque vous utilisez uniquement les ensembles de bocaux Receptals®, vous n'avez pas besoin de commander l'ensemble des raccord à fiches, des couvercles pour les bocaux à sécrétion et des vases à sécrétion en verre ou des vases à sécrétion en polysulfon.

Corbeille pour recueillir les tissus, pouvant
être placées dans tous les vases à sécrétion en
verre ou les bocaux à sécrétion.....444.0084.0
Bocal de sécurité recueillant la condensation 444.0646.0
Support avec carquois pour la tablette
des instruments, complèt.....444.0145.0
Carquois pour cathéter.....443.0790.0
Bac à instruments avec adaptateur de rail 443.0790.0
Container pour cathéter.....443.0780.0

D

9.0 Technische Daten

Aggregat-Saugleistung	55 ± 3 l/min
max. Vakuum	- 98 kPa (- 980 mbar oder - 735 mmHg)*
Vakuumanzeige	-1…0 bar ± 25 mbar
Sekretbehälter	1,5 l, 3 l oder 5 l Glas- oder Polysulfon-Behälter bzw.
1,5 l,	2 l, 3 l Receptal®- System
Saugschlauch	Ø 6 mm, 2 m lang Ø 10 mm, 2 m lang
Nennspannung	230V~, 50/60 Hz
Nennstrom	ca. 0,45 A bei 230 V~
Nennleistung	ca. 100 W
Schutzklasse (IEC 601)	I
Schutzgrad	Typ BF
Schutzart	IPX 1
Risikoklasse (MPG)	IIa (Nach der EU-Richtlinie 93/42 EWG)
Sicherung	T 630 mA/H für 230 V~
Betriebsdauer	> 8 h Dauerbetrieb (abhängig von Umgebungsbedingungen)
Umgebungsbedingungen	
Transport/Lagerung	-30…+50 °C 5...90 % Luftfeuchte ohne Kondensation bei Luftdruck 700...1060 hPa
Betrieb	+10...+32 °C 20…80% Luftfeuchte ohne Kondensation bei Luftdruck 700...1060 hPa
Abmessungen	H 940 x B 500 x T 390 mm (ohne Sekretbehälter)
Gewicht	24 kg (ohne Sekretbehälter)
Geräuschpegel:	46 dB (A) @ 1m (nach ISO 7779)
GMDN-Code	36777

Technische Änderungen vorbehalten !

* abhängig vom Tagesluftdruck

UK

9.0 Technical specifications

Air flow rate	55 ± 3 l/min
Vacuum	- 98 kPa max. (- 980 mbar or - 735 mmHg)*
Vacuum readout	-1…0 bar ± 25 mbar
Collection jar	1.5 l, 3 l or 5 l jars made of glass or polysulphone or Receptal® system 1.5 l, 2 l or 3 l
Suction hose	Ø 6 mm, 2 m length Ø 10 mm, 2 m length
Rated voltage	230 V~ , 50/60 Hz
Rated current	approx. 0.45 A for 230 V~
Power consumption	approx. 100 W
Protection class (IEC 601)	I
Degree of protection	Type BF
Kind of protection	IPX 1
Risk class	IIa (acc. to EEC guideline 93/42 EEC)
Fuses	slow-blow 630 mA/H for 230 V~
Operating time	> 8 h of continuous operation (depending on ambient conditions)
Ambient conditions	
Transport/Storage	-30…+50 °C 5...90 % humidity, non-condensing air pressure 700...1060 hPa
Operation	+10...+32 °C 20…80% humidity, non-condensing air pressure 700...1060 hPa
Dimensions	H 940 x W 500 x D 390 mm (without collection jar)
Weight	24 kg (without collection jar)
Noise level:	46 dB (A) @ 1m (acc. to ISO 7779)
GMDN-Code	36777

Subject to change without notice !

* depends on daily atmospheric pressure

F

9.0 Caractéristiques techniques

Capacité d'aspiration de la pompe	55 ± 3 l/min
Vide max.	- 98 kPa (- 980 mbar ou - 735 mmHg)*
Indicateur du vide	-1…0 bar ± 25 mbar
Vase à sécrétion	en verre ou en polysulphon 1,5 l, 3 l ou 5 l ou ensemble Receptal® 1,5 l, 2 l ou 3 l
Tuyau d'aspiration	Ø 6 mm, 2 m longueur Ø 10 mm, 2 m longueur
Tension nominale	230 V~ , 50/60 Hz
Courant nominal	env. 0,45 A pour 230 V~
Puissance nominale	env. 100 W
Classe de protection (CEI 601)	I
Type de protection	Type BF
Catégorie de protection	IPX 1
Catégorie de risque	IIa (selon directive EU 93/42 C.E.E)
Fusible	T 630 mA/H pour 230 V~
Durée de service	> 8 h sans mise hors tension (dépend des conditions d'environnement)
Conditions d'environnement	
Transport/Stockage	-30…+50 °C 5...90 % d'humidité de l'air, sans condensation Pression ambiante 700...1060 hPa
Fonctionnement	+10...+32 °C 20…80% d'humidité de l'air, sans condensation Pression ambiante 700...1060 hPa
Dimensions	Hauteur 940 x Largeur 500 x profondeur 390 mm (sans vase à sécrétion)
Poids	24 kg (sans vase à sécrétion)
Niveau sonore :	46 dB (A) @ 1m (selon ISO 7779)
Code GMDN	36777

Ces caractéristiques techniques peuvent changer à tout mement sans préavis!

* dépend de la pression atmosphérique

D

10.0 Entsorgung

- Der **Record 55** beinhaltet keine Gefahrengüter.
- Das Gehäusematerial ist voll recyclingfähig.
- Die Bestandteile des **Record 55** sind ordnungsgemäß zu entsorgen und die Materialien sorgfältig zu trennen.

UK

10.0 Disposal

- The **Record 55** does not contain any hazardous goods.
- The material of the housing can be recycled completely.
- The component parts of the **Record 55** must be disposed off correctly and the materials are to be separated carefully.

F

10.0 Elimination

- Le **Record 55** ne comprend pas de produits dangereux.
- Le matériau du boîtier peut être complètement recyclé.
- Les parties composantes du **Record 55** sont à éliminer correctement et les matières sont à trier avec soin.

11.0 Hinweis zur EMV

D

- Medizinische elektrische Geräte unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der EMV und müssen gemäß den nachstehend beschriebenen EMV-Hinweisen installiert werden.
- Tragbare und mobile HF-Kommunikationseinrichtungen können medizinische elektrische Geräte beeinflussen.
- Die Verwendung von anderem Zubehör, anderer Wandler und Leitungen als den angegebenen, kann zu einer erhöhten Aussendung oder einer reduzierten Störfestigkeit des Gerätes oder Systems führen.

11.1 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Aussendungen

Der ATMOS Record 55 ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Record 55 sollte sicherstellen, dass sie in einer derartigen Umgebung betrieben wird.

Störaussendungsmessungen	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung - Leitfaden
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Gruppe 1	Der ATMOS Record 55 verwendet HF-Energie ausschließlich zu ihrer internen Funktion. Daher ist ihre HF-Aussendung sehr gering, und es ist unwahrscheinlich, dass benachbarte elektronische Geräte gestört werden.
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Klasse B	Der ATMOS Record 55 ist für den Gebrauch in allen Einrichtungen einschließlich denen im Wohnbereich und solchen, geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden.
Aussendungen von Oberschwingungen nach IEC 61000-3-2	Klasse A	
Aussendungen von Spannungsschwankungen/Flicker nach IEC 61000-3-3	Stimmt überein	

Das Gerät darf nicht unmittelbar neben oder mit anderen Geräten gestapelt angeordnet werden. Wenn der Betrieb nahe oder mit anderen Geräte gestapelt erforderlich ist, sollte das Gerät beobachtet werden, um seinen bestimmungsgemäßen Betrieb in dieser benutzten Anordnung zu überprüfen.

11.2 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit

Der ATMOS Record 55 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Record 55 sollte sicherstellen, dass sie in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Störfestigkeits-prüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungs-pegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen oder mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischem Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
schnelle transiente elektrische Störgrößen/ Bursts nach IEC 61000-4-4	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	± 2 kV für Netzleitungen nicht anwendbar	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5	± 1 kV Gegentaktspannung ± 1 kV Gleichtaktspannung	± 2 kV Gegentaktspannung ± 1 kV Gleichtaktspannung	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.

Störfestigkeits-prüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungs-pegel	Elktromagnetische Umgebung - Leitlinien
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbre-chungen und Schwan-kungen der Versor-gungsspannung nach IEC 61000-4-11	< 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T) für 0,5 Periode 40 % U_T (60% Einbruch der U_T) für 5 Perioden 70% U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden < 5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 s	< 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T) für 0,5 Periode 40 % U_T (60% Einbruch der U_T) für 5 Perioden 70% U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden < 5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 s	Die Qualität der Versorgungsspan-nung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausum-gebung entsprechen. Wenn der Anwender des ATMOS Record 55 fortgesetzte Funktion auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, den ATMOS Record 55 aus einer unterbre-chungsfreien Stromversorgung oder einer Batterie zu speisen.
ANMERKUNG U_T ist die Netzwechselspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.			

11.3 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit

Der ATMOS Record 55 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Record 55 sollte sicherstellen, dass sie in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Störfestigkeits-prüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungs-pegel	Ektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Geleitete Störgrößen nach IEC 61000-4-6	3 V_{eff} 150 kHz bis 80 MHz	3 V_{eff}	Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum ATMOS Record 55 einschließlich der Lei-tungen verwendet werden als dem emp-fohlenen Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. **Empfohlener Schutzabstand:** d = (3,5 / V1) * √(P) d = (3,5 / E1) * √(P) 80-800 MHz d = (7 / E1) * √(P) 0,8-2,5 GHz mit P als der Nennleistung des Senders in Watt (W) gemäß Angaben des Senderher-stellers und d als empfohlenem Schutzab-stand in Metern (m). Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort (a) geringer als der Übereinstimmungspegel sein (b). In der Umgebung von Geräten, die das fol-gende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich.
Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz bis 2,5 GHz	3 V/m	

ANMERKUNG 1 Bei 80 MHz und 800 MHz gilt der höhere Frequenzbereich.

ANMERKUNG 2 Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.

a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z.B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM- und FM-Rundfunk- und Fernsehsender können theoretisch nicht genau vorherbestimmt werden. Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem der ATMOS Record 55 benutzt wird, die obigen Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte der ATMOS Record 55 beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z.B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort des ATMOS Record 55.

b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz sollte die Feldstärke geringer als 3 V/m sein.

11.4 Empfohlene Schutzabstände zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und des ATMOS Record 55

Der ATMOS Record 55 ist für den Betrieb in einer elektromagnetischen Umgebung bestimmt, in der die HF-Störgrößen kontrolliert sind. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Record 55 kann dadruch helfen, elektromagnetische Störungen zu vermeiden, indem er den Mindestabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten (Sendern) und des ATMOS Record 55 – abhängig von der Ausgangsleistung des Kommunikationsgerätes, wie unten angegeben – einhält.

	Schutzabstand abhängig von der Sendefrequenz m		
Nennleistung des Senders W	**150 kHz bis 80 MHz** **d =** [3,5 / 3] √**P**	**80 MHz bis 800 MHz** **d =** [3,5 / 3] √**P**	**800 MHz bis 2,5 GHz** **d =** [7,0 / 3] √**P**
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,2	1,2	2,4
10	3,69	3,69	7,38
100	11,66	11,66	23,32

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand *d* in Metern (m) unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei *P* die maximale Nennleistung des Senders in Watt (W) gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

ANMERKUNG 1 Bei 80 MHz und 800 MHz gilt der höhere Frequenzbereich.

ANMERKUNG 2 Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.

UK

11.0 Notes on EMC

- Medical electrical equipment is subject to special precautions with regard to EMC and must be installed acc. to following EMC notes.
- Portable and mobile HF communication facilities can influence medical electrical equipment.
- The use of other accessories, other converters and cables than stated may lead to an increased emission or a reduced interference immunity of the equipment or system.

11.1 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Emissions

The ATMOS Record 55 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS Record 55 should ensure that it is used in such an environment.

Emissions Test	Compliance	Electromagnetic Environment - Guidance
RF Emissions CISPR 11	Group 1	The ATMOS Record 55 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF Emissions CISPR 11	Class B	The ATMOS Record 55 is suitable for use in all establishments, including domestic, and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonics IEC 61000-3-2	Class A	
Flicker IEC 61000-3-3	Inapplicable	

The device may not be used directly next to other devices or piled up with other devices.
If operation next to or piled with other devices is necessary, please watch the device to check its intended operation in this arrangement.

11.2 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Immunity

The ATMOS Record 55 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS Record 55 should ensure that it is used in such an environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
ESD IEC 61000-4-2	± 6 kV Contact ± 8 kV Air	± 6 kV Contact ± 8 kV Air	Floors should be wood, concrete, or ceramis tile. If floors are synthetic, the relative humidity should be at least 30%.
EFT IEC 61000-4-4	± 2 kV Mains ± 1 kV I/Os	± 2 kV Mains Inapplicable	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surges IEC 61000-4-5	± 1 kV Differential ± 1 kV Common	± 2 kV Differential ± 1 kV Common	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Power Frequency 50/60 Hz Magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Power frequency magnetic fields should be that of a typical commercial or hospital environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environ- ment - Guidance
Voltage Dips / Dropout IEC 61000-4-11	< 5 % U_T (> 95 % Dip of the U_T) for 0.5 Cycle 40 % U_T (60% Dip of the U_T) for 5 Cycles 70% U_T (30 % Dip of the U_T) for 25 Cycles < 5 % U_T (>95 % Dip of the U_T) for 5 s	< 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T) für 0,5 Periode 40 % U_T (60% Einbruch der U_T) für 5 Perioden 70% U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden < 5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 s	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the ATMOS Record 55 demands continued function even in case of interruptions of the energy supply, it is recommended to supply the ATMOS Record 55 from an uninterruptible current supply or a battery.
NOTE U_T is the mains alternating current prior to application of the test levels.			

1.3 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Immunity

The ATMOS Record 55 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS Record 55 should ensure that it is used in such an environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
			Portable and mobile communications equipment should be separated from the ATMOS Record 55 incl. the cables by no less than the distances calculated/listed below. **Recommended distances:** d = (3,5 / V1) * √(P) d = (3,5 / E1) * √(P) 80-800 MHz d = (7 / E1) * √(P) 0,8-2,5 GHz where „P“ is the max. power in watts (W) and D is the recommended separation distance in meters (m). Field strengths from fixed transmitters, as determined by an electromagnetic site (*a*) survey, should be less than the compliance level (*b*). Interference may occur in the vicinity of equipment containing following symbol.
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 V_{eff} 150 kHz to 80 MHz	3 V_{eff}	
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	3 V/m	

NOTE 1	With 80 MHz and 800 MHz the higher frequency range applies.
NOTE 2	These guidelines don´t like to be applicable in any case. The propagation of electromangetic sizes is influenced by absorptions and reflections of buildings, objects and people.
a	The field strength of stationary transmitters, such as base stations of cellular phones and mobile terrain radio equipment, amateur radio transmitters, cbm broadcast and TV stations cannot be predestined exactly. To determine the electromagnetic environment in regard to stationary transmitters, a study of the location is to be considered. If the measured field strength at the location where the ATMOS Record 55 is used exceeds the above compliance level, the ATMOS Record 55 is to be observed to verify the intended use. If abnormal performance characteristics are noted, additional measures might be necessary, e. g. a changed arrangement or another location for the device.
b	Within the frequency range of 150 kHz to 80 MHz the field strength is to be below 3 V/m.

11.4 Recommended separations between portable and mobile RF Communications equipment and the ATMOS Record 55

The ATMOS Record 55 is intended for use in electromagnetic environment in which ratiated disturbances are controlled. The customer or user of the ATMOS Record 55 can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF Communications equipment and the ATMOS Record 55 as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

	Separation distance, depending on transmit-frequency m		
Nominal output of the transmitter **W**	**150 kHz bis 80 MHz** **d =** [3,5 / 3] √**P**	**80 MHz bis 800 MHz** **d =** [3,5 / 3] √**P**	**800 MHz bis 2,5 GHz** **d =** [7,0 / 3] √**P**
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,2	1,2	2,4
10	3,69	3,69	7,38
100	11,66	11,66	23,32

For transmitters for which the maximum nominal output isn´t indicated in the above table, the recommended separation distance *d* in meters (m) can be determined using the equation belonging to the respective column whereas *P* is the maximum nominal output of the transmitter in watts (W) acc. to manufacturer´s specification.

NOTE 1 With 80 MHz and 800 MHz the higher frequency range applies.

NOTE 2 These guidelines are not applicable in any case. The propagation of electromagnetic sizes is influenced by absorptions and reflections of buildings, objects and people.

ATMOS MedizinTechnik

EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EC - DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE CE

Wir / We / Nous

ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
Ludwig-Kegel-Straße 16
79853 Lenzkirch/Germany
Tel. +49 7653 689-0

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Medizinprodukt /
declare under our sole responsibility that the medical device /
déclarons sous notre pleine et entière responsabilité que le produit médical

Klassifizierung / Classification / Classification : II a

Name / name / Nom: ATMOS Record 55 ..... REF 443.0700.0

Varianten / models / Variante:

Record 55, Paket Nr. 30 ..... REF 443.0701.0
Record 55, Paket Nr. 31 ..... REF 443.0702.0
Record 55, Paket Nr. 32 ..... REF 443.0703.0
Record 55, Paket Nr. 33 ..... REF 443.0704.0

allen anwendbaren Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG entspricht. /
meets all applicable requirements of the Directive 93/42/EEC /
répond à toutes les exigences applicables de la directive 93/42/CEE

Name, Adresse und Kennnummer der Benannten Stelle:
Name, address and identification number of Notified Body:
Nom, Adresse et Numéro d'identification de l'organisme notifié :

CE 0124

DEKRA Certification GmbH, Handwerkstraße 15, D-70565 Stuttgart

Konformitätsbewertungsverfahren: Richtlinie 93/42/EWG Anhang II des Rates über Medizinprodukte vom 14. Juni 1993, zuletzt geändert am 5. September 2007 /

Conformity assessment procedure: Directive 93/42/EEC Annex II on medical products, passed by the commission on 14th June 1993, last amended on 5th September 2007 /

Procédé d'évaluation de conformité : Directive 93/42/CEE, Annexe II du Conseil sur les produits médicaux, passée en commission le 14 juin 1993, dernière modification le 5 septembre 2007.

Gültig bis auf weitere Änderungen am Produkt bis 29. März 2015.
Valid till further changes on the product until March 29th 2015.
Valide jusqu'à modification du produit, jusqu'au 29 mars 2015.

Lenzkirch, den 04.06.2013
Place and date of issue

Frank Greiser
Geschäftsführer /
Managing Director / Directeur

i.V. Steffi Focke
Sicherheitsbeauftragter / Safety
Inspector / Chargée de la Sécurité

Allgemeine Geschäftsbedingungen

ATMOS MedizinTechnik

1. Allgemeines

Unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten ausschließlich. Entgegenstehende oder von unseren AGB abweichende Bedingungen unseres Kunden erkennen wir nicht an, es sei denn, wir hätten ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Unsere AGB gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unseren AGB abweichenden Bedingungen des Kunden die Lieferung an unseren Kunden vorbehaltlos ausführen. Unsere AGB gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Kunden.

2. Angebot - Auftragsbestätigung

Unsere Angebote sind freibleibend, sofern sich aus unserer Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt. Jede Bestellung gilt nur nach schriftlicher Auftragsbestätigung durch uns als angenommen.

3. Bestellung

Jede Bestellung erfordert die genaue Angabe aller Einzelheiten unserer Produkte. Für Fehler und Schäden, die durch ungenaue oder unvollständige Bestellangaben entstehen, haften wir nicht.

4. Preise

Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, verstehen sich unsere Preise ab Werk, ausschließlich Verpackung und ohne Umsatzsteuer. Verpackung wird zu Selbstkosten gesondert in Rechnung gestellt. Die Umsatzsteuer wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen. Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrages Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen, Materialpreisänderungen oder Währungsschwankungen eintreten. Diese werden wir dem Kunden auf Verlangen nachweisen.

5. Zahlungsbedingungen - Aufrechnung

Soweit unsere Auftragsbestätigung keine abweichende Zahlungsbedingungen enthält, sind unsere Rechnungen innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsdatum mit 3% Skonto (ausgenommen Reparaturen und Montageanleitungen) oder innerhalb von 21 Tagen ab Rechnungsdatum netto Kasse zur Zahlung fällig; für die Fristeinhaltung ist der Geldeingang bei uns maßgebend. Wir sind berechtigt, Fälligkeitszinsen in Höhe von 2 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Deutschen Bundesbank zu berechnen. Befindet sich der Kunde in Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 5 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Deutschen Bundesbank zu fordern. Sind wir in der Lage, einen höheren Verzugsschaden nachzuweisen, sind wir berechtigt, diesen geltend zu machen. Aufrechnungsrechte stehen unserem Kunden nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder von uns anerkannt sind. Wegen bestrittener Gegenansprüche steht dem Kunden kein Zurückbehaltungsrecht zu.

6. Lieferzeit

Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Kunden voraus. Die Einrede des nicht erfüllten Vertrages bleibt vorbehalten. Kommt unser Kunde in Annahmeverzug oder verletzt er sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, ohne Nachfristsetzung entweder vom Vertrag zurückzutreten oder den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich etwaiger Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben uns vorbehalten. Zugleich geht in einem solchen Fall die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung der Kaufsache in dem Zeitpunkt auf den Kunden über, in dem dieser in Annahme- oder Schuldnerverzug geraten ist. Ereignisse höherer Gewalt oder Betriebsstörungen (wie unzureichende Werkstoffversorgung, Arbeitskämpfe etc.) berechtigen uns, entweder eine entsprechende Verlängerung der Lieferfrist zu verlangen oder den Liefervertrag ganz oder teilweise aufzuheben. Ein Entschädigungsanspruch zugunsten unseres Kunden entsteht hierdurch nicht. Wir haben die Lieferfrist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Liefergegenstand unser Werk verlassen hat oder die Versandbereitschaft unserem Kunden mitgeteilt ist. Lieferzeitangaben, die vom Kunden vorgeschrieben werden, sind von uns nicht anerkannt, es sei denn diese sind Bestandteil unserer Auftragsbestätigung. Wir haften nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn als Folge eines von uns zu vertretenden Lieferverzuges der Kunde berechtigt ist, geltend zu machen, dass sein Interesse an der weiteren Vertragserfüllung in Fortfall geraten ist. Wir haften auch dann nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn der Lieferverzug auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Vertragsverletzung beruht. Ein Verschulden unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen ist uns zuzurechnen. Beruht der Lieferverzug nicht auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen Vertragsverletzung, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Wir haften nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn und soweit der von uns zu vertretende Lieferverzug auf der schuldhaften Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht durch uns beruht. Auch in diesem Fall ist aber die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Beruht der Lieferverzug lediglich auf einer schuldhaften Verletzung einer nicht wesentlichen Vertragspflicht, ist unser Kunde berechtigt, für jede vollendete Woche Verzug eine pauschalierte Verzugsentschädigung in Höhe von 3 Prozentpunkten des Lieferwertes, maximal jedoch nicht mehr als 15 Prozentpunkte des Lieferwertes zu verlangen.

7. Lieferung - Einweisung

Bei Lieferung von Geräten, die für den medizinisch technischen Fachhandel bestimmt sind und beim Endkunden eine Montage und/oder Einweisung (wie z. B. HNO-Geräte oder Absauggeräte) durch einen Fachhandelsmitarbeiter erfordern, behalten wir uns vor, die Bestellung ausschließlich an den diesbezüglichen Fachhändler auszuliefern. Führt der Fachhändler die Montage und/oder Einweisung des Kunden nicht durch, erfolgt dies durch uns. Für diesen Fall behalten wir uns vor, die hierfür entstehenden Kosten dem Kunden zusätzlich in Rechnung zu stellen. Unsere Fachhändler unterhalten ein Erfassungssystem, um im Bedarfsfall unsere Produkte bis zum Anwender rückverfolgen zu können. Die Fachhändler verpflichten sich, meldepflichtige Vorkommnisse und Risiken in Zusammenhang mit unseren Produkten unverzüglich an unseren Sicherheitsbeauftragten zu melden.

8. Gefahrübergang - Verpackung

Ergibt sich aus unserer Auftragsbestätigung nichts anderes, ist Lieferung ab Werk vereinbart. Das Risiko der Beschädigung oder des Verlusts der Ware geht damit auf den Kunden über, sobald die Ware unser Werk verlassen hat oder unser Kunde sich in Annahmeverzug befindet. Dies gilt auch in den Fällen, in denen wir frachtfreie Lieferung bestätigen. Transport- und alle sonstigen Verpackungen nach Maßgabe der Verpackungsordnung werden nicht zurückgenommen. Unser Kunde ist verpflichtet, für eine Entsorgung der Verpackung auf eigene Kosten zu sorgen. Unsere Lieferungen werden durch uns auf Kosten des Kunden versichert, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist. Bei Selbstabholung durch unseren Kunden erfolgt keine Versicherung. Reklamationen bei Transportschäden werden nur bearbeitet, wenn der Kunde vor Annahme der Lieferung sich Schäden, Mindergewichte und Verluste vom Transportunternehmen bestätigen lässt.

9. Mängelhaftung

Der Kunde ist verpflichtet, unser Produkt unverzüglich nach Anlieferung zu untersuchen und etwaige Mängel oder Lieferfehler uns sofort anzuzeigen. Kommt der Kunde dieser Untersuchungs- und Rügeobliegenheit nach und sind unsere Zahlungsbedingungen eingehalten, so haften wir für Mängel nach den gesetzlichen Bestimmungen. Wir haften für Mängel ab dem Tag des Gefahrübergangs oder dem Tag der Ablieferung stets zwei Jahre (Verjährungsfrist), ausgenommen bei Gebrauchtgeräten (Verjährungsfrist 1 Jahr). Voraussetzung für unsere zweijährige Mängelhaftung ist, dass unser Kunde den Ersterwerbsnachweis führen kann (mittels Rechnung oder Lieferschein) und an unserem Produkt sich noch die unveränderte Original-Seriennummer befindet. Für unsere Mängelhaftung gilt dann ergänzend:

a. Bei Nacherfüllung besteht unsere Leistung nach unserer Wahl in kostenloser Reparatur - entweder beim Kunden oder im Werk - oder im Austausch des Produkts. Wir können die Nacherfüllung auch durch ein hierfür von uns authorisiertes Unternehmen erbringen;

b. im Fall der Rücksendung muss der Kunde das Produkt in der Originalverpackung oder in einer gleichwertigen Schutz bietenden anderen Verpackung an uns oder an die von uns mitgeteilte Adresse versenden;

c. unsere Mängelhaftung entfällt, wenn an unserem Produkt - gleichgültig in welcher Form - Änderungen vorgenommen worden sind, es sei denn, die Änderung ist durch uns oder ein von uns authorisiertes Unternehmen erfolgt oder wir haben der Änderung zuvor schriftlich zugestimmt. Ebenso bestehen keine Mängelhaftungsansprüche, wenn an unserem Produkt durch Dritte Reparaturen ausgeführt oder Teile ausgetauscht werden. Dies gilt unabhängig davon, ob diese Maßnahmen im einzelnen oder in ihrem Zusammenwirken für einen Mangel ursächlich sind;

d. unsere Haftung entfällt bei Mängeln, die auf betriebsbedingter Abnutzung oder üblichem Verschleiß;

- fehlerhafter Installation bzw. fehlerhafter oder unzureichender Wartung;
- unsachgemäßem Gebrauch oder Bedienungsfehler (entgegen der mitgelieferten Betriebsanleitung);
- unsachgemäßer oder nachlässiger Behandlung und Pflege, insbesondere Verschmutzung, Verkalkung, Einsaugung von Flüssigkeiten, unsachgemäße Reinigung bzw. Desinfektion bzw. Sterilisation;
- Verwendung von Zubehör- und/oder Ersatzteilen, die durch uns nicht ausdrücklich zugelassen sind;
- fehlerhafter Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Kunden oder Dritte;
- Fahrlässigkeit des Kunden beim Umgang mit dem Produkt; unzulässigen Betriebsbedingungen, insbesondere durch Feuchtigkeit, Temperatur, Stromanschlüsse oder Stromversorgung, Erschütterungen, unzureichende Belüftung;
- Unfällen, höherer Gewalt, oder anderen von uns nicht zu verantwortenden Ursachen, insbesondere Blitzschlag, Wasser, Feuer, Störung der öffentlichen Ordnung, beruhen. Für mängelbedingte Schäden, die nicht an unserem Produkt selbst entstehen, haften wir nicht, ausgenommen bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit einschließlich Vorsatz und grober Fahrlässigkeit unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen. Wird uns keine vorsätzliche Vertragsverletzung angelastet, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Gleiches gilt, sofern wir schuldhaft eine wesentliche Vertragspflicht verletzen. Die zwingenden Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes bleiben unberührt.

10. Eigentumsvorbehalt

Wir behalten uns das Eigentum an unserer Ware bis zum Eingang aller Zahlungen aus der Geschäftsverbindung einschließlich aller Forderungen aus Anschlussaufträgen, Nachbestellungen, Reparaturen, Zubehörlieferungen und Ersatzteilbestellungen vor. Soweit wir mit dem Kunden Bezahlung aufgrund des Scheck-Wechsel-Verfahrens vereinbaren, erstreckt sich der Vorbehalt auch auf die Einlösung des von uns akzeptierten Wechsels durch den Kunden und erlischt nicht durch Gutschrift des erhaltenen Schecks bei uns. Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, unsere Ware zurückzunehmen. In der Zurücknahme der Ware durch uns liegt kein Rücktritt vom Vertrag, es sei denn, wir hätten dies ausdrücklich schriftlich erklärt. Wir sind nach Rücknahme der Ware zu deren Verwertung befugt, der Verwertungserlös ist auf die Verbindlichkeiten des Kunden - abzüglich angemessener Verwertungskosten - anzurechnen.Der Kunde ist verpflichtet, unsere Ware pfleglich zu behandeln. Sofern Wartungs- und Inspektionsarbeiten erforderlich sind, muss der Kunde diese auf eigene Kosten rechtzeitig durchführen. Unser Kunde ist berechtigt, die von uns bezogene Ware im ordentlichen Geschäftsgang weiterzuveräußern. Er tritt uns jedoch bereits jetzt alle Forderungen in Höhe des Faktura-Endbetrages (einschließlich Umsatzsteuer) unserer Forderung ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen seinen Kunden oder Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderung bleibt der Kunde auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Wir verpflichten uns, die uns zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Kunden insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert unserer Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10 Prozentpunkte übersteigt. Die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten obliegt uns.

11. Pläne und Zeichnungen

An Plänen und Zeichnungen, Abbildungen, Kalkulationen und sonstigen Unterlagen, die unseren Angeboten beigefügt sind, behalten wir uns Eigentums- und Urheberrechte vor. Vor einer Weitergabe an Dritte bedarf der Kunde unserer ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung. Eine Nachahmung unserer gesetzlich geschützten Erzeugnisse ist untersagt und wird von uns gerichtlich verfolgt.

12. Gerichtsstand und Erfüllungsort

Unser Sitz ist Gerichtsstand für alle Streitigkeiten in Zusammenhang mit diesen AGB und den unter ihrer Geltung mit unserem Kunden abgeschlossenen Verträgen.

Diese Zuständigkeit schließt andere Zuständigkeiten persönlicher oder sachlicher Natur aus. Unser Kunde ist auch nicht berechtigt, uns vor einem anderen Gericht zu verklagen, soweit er Widerklage erhebt, aufrechnet oder Zurückbehaltung erklärt. Wir sind jedoch berechtigt, unseren Kunden an dessen allgemeinem Gerichtsstand oder vor einem sonstigen nach deutschen oder ausländischem Recht zuständigen Gericht zu verklagen. Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, ist unser Geschäftssitz Erfüllungsort.

Lenzkirch, September 2008
ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
79853 Lenzkirch/Germany

Dieses Dokument ist urheberrechtlich geschützt. Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und Einspeicherungen in elektronische Systeme, insbesondere zu kommerziellen Zwecken, sind ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig. Alle zusammengetragenen Daten basieren auf Herstellerangaben. Alle in diesem Dokument verwendeten Logos, Produktnamen und Bezeichnungen sind Eigentum der jeweiligen Hersteller.
Keine Gewähr und Haftung bei fehlerhaften und unterbliebenen Eintragungen. Änderungen vorbehalten.

ATMOS General terms and conditions

ATMOS MedizinTechnik

1. General:
Our General Standard Terms and Conditions apply exclusively. Client's terms and conditions which are contrary to or deviate from our General Standard Terms and Conditions are not recognised unless their validity is explicitly confirmed in writing. Our General Standard Terms and Conditions also apply even if we deliver to clients without reservation, in the knowledge of the client's contrary terms and conditions. Our General Standard Terms and Conditions also apply to all future business with that client.

2. Proposal - Order Confirmation
Our proposals are subject to change without notice unless otherwise stated in our order confirmation. Each order is only accepted by us following our written order confirmation.

3. Orders
Every order requires an exact description of all of our product's details. We assume no liability for errors and damage caused by inaccurate or incomplete ordering details.

4. Prices
Unless otherwise stated in the order confirmation, our prices in the order confirmation are ex factory prices and exclude packaging and value added tax. Packaging is charged separately at cost price in the invoice. Value added tax is charged separately in the invoice according to the legal rate on the invoice date. We reserve the right to change prices appropriately should price reductions or increases, especially due to wage settlements, changes in the price of materials or currency fluctuations, be incurred. Proof of such changes will be provided for the client on request.

5. Payment Conditions - Balancing
Unless otherwise stated in the order confirmation, our invoices are payable with a 3% discount within 10 days (except for repair and assembly services) or within 21 days from the invoice date net cash; money receipts is decisive for complying with this term. We are entitled to charge interest after the due date at a rate 2% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should the client have payment arrears, we are entitled to charge interest on arrears at a rate 5% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should we be able to prove higher damages due to arrears, we are also entitled to claim these. The client only has the right to balance invoices against its own claims should such claims be confirmed in a court of law or recognised by us. The client does not have the right of retention due to disputed counterclaims.

6. Delivery Periods
Fulfilment of our delivery duties requires the punctual and proper fulfilment of the client's duties. The right to defense on the grounds of an unfulfilled contract is reserved.Should the client default in accepting the goods delivery or breach other cooperation duties, we are entitled either to withdraw from the contract or claim compensation for any increased costs incurred up to that time without setting a further deadline. The right to make further claims is reserved. Furthermore, in such cases, the risk of coin-cidental destruction or a coincidental deterioration in the quality of the delivered goods is transferred to the client in the case of default in accepting such goods or payment arrears. Acts of God or stoppages (due to insufficient supplies of material, industrial disputes etc.) entitle us either to demand an appropriate extension of delivery periods or to partly or entirely dissolve the delivery contract. This does not give the client the right to claim damages. We have fulfilled delivery periods if the delivery goods have left our factory or the client has been informed of the goods' readiness for delivery within such delivery periods. Delivery periods stipulated by the client are not recognised by us unless they form part of our order confirmation. We adhere to legal terms and conditions in cases where, as a result of an undue delay in the delivery for which we are liable, the client is entitled to claim that his interests in a continued fulfilment of the contract have ceased. We also adhere to legal terms and conditions should a delay in delivery be caused by deliberate or grossly negligent action by us or our representatives for which we are responsible. We are also responsible for such actions by our representatives or agents. Should the delivery delay not be caused by our deliberate infringement of contractual duties for which we are responsible, our liability is limited to damage which is regarded as typical for that case. We are liable according to the legal terms and conditions if and in so far as the delivery delay for which we are responsible is caused by an infringement of a substantial contractual duty. In such cases, our liability is also limited to damage which is regarded as typical for that case. Should the delivery delay be caused by a culpable infringement of non-substantial contractual duties, our client is also entitled to claim a one-off damage compen-sation worth 3 percentage points of the delivery value of the goods for each week's delay, up to a maximum which is no higher than 15 percentage points of the delivery value of the goods

7. Delivery - Familiarisation
In the case of the delivery of devices for the medico-technical industry which require assembly and/or familiarisation for the final customer using specialist trade personnel (such as Ear, Nose and Throat Apparatus and Suction Units), we reserve the right to deliver the goods exclusively to the relevant specialist traders. Should the trader not carry out assembly and/or familiarisation for the final customer, this is carried out by us. In such cases, we reserve the right to charge the client for the additionally created costs. Our specialist traders operate a recording system so that, if necessary, our products can be traced to the final customer. The specialist trader undertakes to immediately report to us all events and risks which must be reported in connection with our products.

8. Passage of Risk - Packaging
Unless otherwise stated in our order confirmation, delivery is agreed ex factory. The risk of the goods' damage or loss is therefore transferred to the client as soon as the goods leave the factory or the client is in default of acceptance of the goods. This also applies to cases where we confirm prepaid carriage. Transport packaging and all other packaging according to the packaging regulations is not returnable. Our client is responsible for disposing the packaging at its own cost. Our deliveries are insured by us at the client's expense unless explicitly otherwise agreed. No insurance is arranged in the case of goods which are collected by our clients. In the case of transport damage, claims are only handled if the client receives confirmation of any damage, reduced weight or loss by the shipping company before accepting the delivery.

9. Warranty
The client is responsible for examining the delivered goods immediately after receiving them to determine any eventual deficiencies or delivery errors, and to report these immediately. Should the client fulfil this examining and reporting responsibility, and should payment conditions be fulfilled, we shall be liable to the client within the scope of legal regulations. Our period of warranty shall in all cases be two years. Our client can make use of the warranty as follows, so long as he can provide first buyer proof (in the form of an invoice or delivery note) and provided that the product still has the original, unchanged serial number:

a. We choose whether to fulfil our guarantee by providing repair services free of charge - either on the client's premises or in our factory - or replacing the product. We can also provide these guarantee services through an authorised company;

b. Should a product be returned to us, the client agrees to send the product in its original or similar packaging, offering the same protection as the original packaging, to our address or any address notified by us.

c. Our guarantee ceases to apply if changes of any kind have been made to our product, unless such changes have been made by us or a company authorised by us, or have been previously agreed upon in writing by us. Our guarantee also ceases to apply if third parties have carried out repairs to our products or replaced parts thereof. This applies regardless of the fact whether these measures individually or collectively led to a deficiency of the product;

d. We accept no responsibility for damage defects caused by
- operational wear and tear;
- incorrect installation or incorrect or insufficient maintenance;
- incorrect operation of the product (in contradiction to the operating instructions delivered with the product); - improper use or operating faults; - inappropriate or negligent handling and care, especially with respect to dirt, lime, suction of fluids, inappropriate cleaning and sterilisation; - using accessories and/or replacement parts which are not explicitly approved;
- incorrect assembly and/or initial operation by the client or third parties; - the client's negligence in handling the product; - unacceptable operating conditions, such as humidity, temperatures, the power supply, vibrations.
- accidents, acts of God, especially lightening, water, fire, public unrest and insufficient ventilation. We are not liable for damage to other objects apart from our product itself, except in the case of any deliberate or grossly negligent actions by us or our representatives or agents. Should no deliberate breach of contract be claimed, our liability is limited to damage which is regarded as typical for tthat case. This also applies in the case of our culpable infringement of substantial contractual duties The indispensable conditions of German Liability Law remain unaffected thereby.
- For second-hand equipment, the period of warranty shall be reduced to a period of twelve months.

10. Reservation of Ownership
We retain ownership of our goods until the receipt of all payments arising from the business relationship, including all demands arising from installation orders, subsequent orders, repairs, accessory deliveries and replacement orders. Should we have agreed upon payment on the basis of cheque and bill transactions, the ownership reservation applies until the cheque received by us has been paid in, and does not expire through our credit upon receiving the client's cheque. In the case of a breach of contract by the client, especially payment arrears, we are entitled to repossess our goods. Repossession of our goods repre-sents a withdrawal from the contract, unless explicitly declared in writing by us. We have the right to utilise the product after its repossession, whilst the income form such use is balanced against the client's arrears, after deducting appropriate utilisation costs.The client is responsible for handling the goods with care. Should maintenance and inspection work be necessary, the client must carry these out punctually at his own cost. Our client is entitled to sell the goods he has bought from us in a proper sale transaction. However, he must immediately assign all outstanding claims to the value of the final invoice sum (including value added tax) of our claims to his customers or third parties. The client is entitled to collect this claim even after such assignment. Our right to collect the claim ourselves remains unaffected thereby.We undertake to release the securities to which we are entitled if requested to do so by the client should the realisable value of the our securities be more than 10 percentage points higher than the outstanding claims. We reserve the right to choose the securities to be released.

11. Plans and Illustrations
We retain ownership of and copyrights to all plans, illustrations, calculations and other documents which are attached to our proposals. The client must receive explicit written permission before passing these on to third parties. Imitating our legally patented products is forbidden and will be prosecuted.

12. Jurisdiction and Place of Performance
Our central office is the place of performance for all disputes in connection with these General Standard Terms and Conditions and the contracts closed with clients under them. This jurisdiction excludes other jurisdiction relating to persons or subject-matter. Furthermore, our client is not entitled to bring charges against us in another court should he file counter-charges, carry out counterbalancing or declare retention. We, however, are entitled to bring charges against our client at their general place of jurisdiction or at another relevant court recognised by German or foreign law.Unless otherwise stated in the order confirmation, our central office is the place of performance.

Lenzkirch, September 2008
ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
79853 Lenzkirch/Germany

This document is copyrighted. Duplication, translations, microfilming and savings on electronic systems, particularly for commercialpurposes are illegal without prior agreement of the manufacturer. All compiled data are based on manufacturers instructions. All logos, product names and designations used in this document are property of the respective manufacturer.
We do not take over any warranty and liability in the case of missing inscriptions. Subject to modifications and amendments.

Conditions générales de vente

ATMOS MedizinTechnik

1. Conditions d'achat à crédit

Le contrat de vente est régi par la loi n° 78-22 du 10 janvier 1978 relative à l'information et à la protection des consommateurs dans le domaine de certaines opérations de crédit, et plus particulièrement par son article 2.
En vertu de l'article 7 de cette même loi, le contrat devient parfait dès l'acceptation de l'offre préalable par l'emprunteur.
Toutefois, l'emprunteur peut, dans un délai de sept jours à compter de l'acceptation de l'offre, revenir sur son engagement ; en vertu de l'article 13 de cette même loi, le contrat n'est pas résolu si, avant l'expiration du délai de sept jours prévu ci-dessus, l'acquéreur paie comptant.
ATMOS MEDICAL FRANCE est liée par ses offres si ces dernières sont immédiatement acceptées.

2. Commande

Chaque commande est acceptée après confirmation écrite ou livraison. Chaque commande fait l'objet d'une information exacte et détaillée. Les erreurs ou omissions éventuelles ne pourront en aucun cas être imputées à ATMOS MEDICAL FRANCE.

3. Livraison

La date de livraison inscrite sur le bon de commande ne peut en aucun cas lier la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
La date à respecter par la Société ATMOS MEDICAL FRANCE sera la date inscrite sur la confirmation de commande envoyée au client, sans toutefois que le retard dans la livraison puisse donner lieu à des pénalités ou indemnités d'aucune sorte.
Le délai de livraison est admis, par conséquent, à compter du départ de l'usine.
Aucune autre conception du délai de livraison ne sera admise.
ATMOS MEDICAL FRANCE se réserve le droit de fournir exclusivement au revendeur tout matériel technico-médical exigeant de ce dernier une installation et/ou des instructions particulières.
Pour les livraisons effectuées par un négociant spécialisé (par exemple pour les appareils ORL ou aspirations chirurgicales), la Société ATMOS MEDICAL FRANCE se réserve le droit d'adresser directement le matériel à l'acheteur avec une facture de tous les frais engagés.

4. Prix

Le prix du matériel s'entend non seulement du prix du bien en lui-même, mais également du prix de l'emballage, du transport et de l'assurance.

5. Conditions de paiement - Imputation

Si notre confirmation de commande ne fait pas mention de conditions de paiement spéciales, nos factures sont à payer sous 21 jours à compter de la date de facture. Nous sommes en droit d'exiger des intérêts à hauteur de 2 points de pourcentage au-dessus du taux de base de la Bangue de France. Si le client est en retard de paiement, nous sommes en droit d'exiger des intérêts de retard à hauteur de 5 poins de pourcentage au-delà du taux de bse de la Banque de France. Si nous pouvons prouver un dommage dû à ce retard de paiement, nous avons le droit de le faire valoir.

6. Garantie

Une garantie d'un an pour les appareils ORL et de trois ans pour les appareils d'aspiration est consentie à l'acheteur, sous réserve du paiement intégral du matériel dans les délais convenus.
Cette garantie se limite strictement aux appareils défectueux dont la défaillance résulte d'une malfaçon et/ou d'une mauvaise installation imputables à la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
Cette garantie consiste en la prise en charge financière de toutes les réparations à apporter par la Société ATMOS MEDICAL FRANCE, les frais d'expédition et de réinstallation demeurant à la charge de l'acheteur.
Aucune garantie n'est donnée pour les dommages résultant des causes suivantes : utilisation inadaptée ou impropre, particulièrement en cas de non-observation des instructions d'utilisation du matériel, faute d'installation ou de mise en marche, par l'acheteur ou un tiers, maintenance incorrecte, usage anormal et usage incorrect ou abusif. Si les appareils ainsi que les batteries sont livrés et installés par un intermédiaire spécialisé, celui-ci sera responsable de l'installation et de la maintenance.
Aucune réclamation ne peut être faite pour des appareils et accessoires livrés par la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
Pour des erreurs qui incomberaient à la Société ATMOS MEDICAL FRANCE, cette dernière délivre, après retour du matériel, soit un appareil équivalent sans frais supplémentaire, soit une lettre de crédit. L'acheteur n'est autorisé à retourner l'appareil défectueux que si la Société ATMOS MEDICAL FRANCE lui a préalablement donné son consentement écrit. Cette faculté de reprise ne joue pas pour les fabrications spéciales.

7. Caractéristiques

Les caractéristiques des appareils ne peuvent être relevées que par des experts agréés ou des techniciens de la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
De même, le constructeur ou le négociant ne peuvent en aucun cas être tenus responsables des résultats thérapeutiques des utilisateurs.

8. Clause attributive de compétence

Tous les litiges auxquels la présente vente pourra donner lieu, tant pour sa validité que pour son interprétation, son exécution et sa résiliation, seraient de la compétence du Tribunal de Commerce ou du Tribunal de Grande Instance de Marseille, auxquels les parties déclarent faire attribution de compétence.

9. Réserve de propriété

Le matériel demeure la propriété du vendeur jusqu'à complet paiement du prix convenu. La remise de traites ou de titres créant une obligation de payer ne constitue pas paiement au sens de la présente disposition. L'utilisateur ne peut pas donner le matériel en gage ou en transférer la propriété en guise de garantie. Le matériel, objet de la vente, ne pourra être transformé par l'utilisateur. En cas de saisie ou de toute autre intervention, l'utilisateur en préviendra immédiatement le vendeur.

10. Conditions de paiement

10a - Sauf indication contraire, le paiement doit s'effectuer net et sans escompte à la date d'échéance figurant sur la facture.
10b - Si le fournisseur accepte des paiements échelonnés, le non-paiement par un client d'une seule échéance, permettra au fournisseur d'exiger le paiement immédiat du solde du prix de la fourniture concernée et de toutes sommes dues au titre de toutes les autres fournitures, même si elles ne sont pas encore échues. Il en sera de même en cas de vente, de cession, de remise en nantissement ou d'apport en société du fonds de commerce.
10c - Conformément à l'article 33 de l'ordonnance N° 86-1234 du 01.12.1986, dans le cas où les sommes dues sont versées après la date de paiement figurant sur la facture, elles produiront automatiquement à titre de pénalité pour retard de paiement un intérêt de 1,68 % HT par mois de retard de paiement, (au moins une fois et demie le taux d'intérêt légal). Cette pénalité s'appliquera après relances restées sans effet.
10d - En outre, en cas de recouvrement contentieux, le fournisseur aura le droit de réclamer le remboursement de ses frais de poursuite et une indemnité d'au moins 10 % de la somme due.
10e - Le client ne peut jamais, sous prétexte de réclamation formulée contre le fournisseur, retenir tout ou partie des sommes dues, ni opérer une compensation.

11. Portée de la convention

La présente convention tient lieu de loi entre les parties qui doivent s'y conformer et ne peuvent en aucun cas y déroger.

12. Transfert des risques

Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, les risques afférents aux biens vendus seront assumés par l'acheteur dès la livraison.

13. Clause de transport

Le matériel voyage aux risques et périls de l'utilisateur ; en cas de détérioration pendant le transport, le destinataire doit faire toutes réserves vis-à-vis du transporteur avant de prendre livraison de l'appareil.

Tous droits d'auteur de ce document sont protégés. Les copies, les traductions, les microfilms, les enregistrements sur systèmes électroniques, notamment à des fins commerciales, sont interdits sans l'accord de l'éditeur. Toutes les données sont fondées sur des renseignements provenant du producteur. Tous les logos utilisés dans ce document, les noms des produits et les descriptions sont la propriété du producteur respectif. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreur ou de mentions manquantes.
Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications.